

La **práctica**
de la **medicina china**

Para Sammi

La **práctica** de la **medicina china**

**El tratamiento de enfermedades
con acupuntura y fitoterapia china**

SEGUNDA EDICIÓN

Giovanni Maciocia CAc (Nanjing)

Acupuncturist and Medical Herbalist, UK

Visiting Associated Professor, Nanjing University of Traditional Chinese Medicine

Prólogo de

Steve Clavey, Ph.D., B.Ac., M.B.Ac.C.

Ilustradores:

Michael Courtney y Richard Morris



ELSEVIER

Ámsterdam Barcelona Beijing Boston Filadelfia Londres Madrid
México Milán Múnich Orlando París Roma Sídney Tokio Toronto

ÍNDICE

Prólogo *xxiii*

Prefacio a la segunda edición *xxv*

Agradecimientos *xxix*

Nota sobre la traducción de términos médicos chinos *xxxii*

CAPÍTULO 1

CEFALEAS 1

ETIOLOGÍA 2

Deficiencia constitucional 2

Tensión emocional 3

Exceso de trabajo 4

Actividad sexual excesiva 4

Dieta irregular 5

Traumatismo 5

Parto 6

FACTORES PATÓGENOS EXTERNOS 6

MERIDIANOS 6

PATOLOGÍA 10

Exceso de Yang 10

Deficiencia de Yang 11

Exceso de Yin 11

Deficiencia de Yin 11

DIAGNÓSTICO 12

Diagnóstico según los meridianos 12

Diagnóstico según el tipo de dolor 15

Diagnóstico según la mejoría y el agravamiento 16

ESTRATEGIAS DE TRATAMIENTO Y PRINCIPIOS DE SELECCIÓN DE PUNTOS 17

Tratamiento de la Raíz o de la Manifestación 18

Selección de puntos 18

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 19

Viento-Frío 20

Viento-Calor 21

Viento-Humedad 22

Elevación de Yang de Hígado 23

Fuego de Hígado 32

Viento de Hígado 34

Estancamiento de Qi de Hígado 35

Estancamiento de Frío en el meridiano del Hígado 36

Humedad 37

Flema turbia 40

Flema turbia-Viento 42

Elevación de Yang de Hígado con Flema en la cabeza 42

Retención de alimento 43

Estasis de Sangre 44

Calor en el Estómago 47

Deficiencia de Qi 47

Deficiencia de Sangre 48

Deficiencia de Riñón 49

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 52

ENSAYOS CLÍNICOS 55

Acupuntura 55

Herbomedicina 55

ESTADÍSTICAS DE PACIENTES 59

DIAGNÓSTICO DIFERENCIAL OCCIDENTAL DE LAS CEFALEAS 59

Intracraneales 60

Craneales 62

Extracraneales 62

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 63

CAPÍTULO 2

MAREO 65

ETIOLOGÍA 66

Tensión emocional 66

Exceso de trabajo o actividad sexual excesiva 66

Dieta irregular 66

PATOLOGÍA 66

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 67

Elevación de Yang de Hígado, Fuego de Hígado o Viento de Hígado 67

Flema turbia en la cabeza 69

Elevación de Yang de Hígado con Flema en la cabeza 70

Deficiencia de Qi y de Sangre 71

Deficiencia de Esencia de Riñón 71

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 73

DIFERENCIACIÓN OCCIDENTAL 74

Oído 74

Octavo nervio craneal 75

Tronco del encéfalo 75

CAPÍTULO 3**DISNEA (CHUAN) 77**

ETIOLOGÍA 78

Factores patógenos externos 78

Dieta irregular 79

Problemas emocionales 79

Exceso de trabajo, enfermedad crónica 79

PATOLOGÍA 79

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 81

Viento-Frío que invade los Pulmones 82

Viento-Frío en el Exterior, Flema-Fluidos
en el Interior 83

Frío en el Exterior, Calor en el Interior 83

Flema-Calor en los Pulmones 84

Flema turbia en los Pulmones 85

Qi de Pulmón obstruido 86

Fuego de Hígado que invade los Pulmones 86

Deficiencia de Qi de Pulmón 88

Deficiencia de Yin de Pulmón 88

Deficiencia de Pulmón y de Riñón 89

Deficiencia de Yin de Pulmón y de Riñón 92

Deficiencia de Yang de Pulmón y de Riñón, Fluidos que
rebosan en el Corazón y los Pulmones 94Deficiencia de Yang de Pulmón, Corazón y Riñón, Fluidos
que rebosan en el Corazón 94

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 96

Dieta 96

Hábitos de vida 97

Tratamiento preventivo 97

DIAGNÓSTICO DIFERENCIAL OCCIDENTAL 97

Causas en los Pulmones 97

Causas en el Corazón 99

Causas generales 99

CAPÍTULO 4**SIBILANCIAS (XIAO) 101**

ETIOLOGÍA 102

Factores patógenos externos 102

Dieta irregular 102

Estado corporal débil 102

PATOLOGÍA 102

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 103

Flema fría 103

Flema caliente 104

Deficiencia de Pulmón 105

Deficiencia de Bazo 106

Deficiencia de Riñón 108

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 109

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 110

DIFERENCIACIÓN OCCIDENTAL 111

Bronquitis aguda 111

Bronquitis crónica 111

Asma 111

CAPÍTULO 5**ASMA ALÉRGICA (ECCEMA ATÓPICO) 113**

ASMA ALÉRGICA EN LA MEDICINA OCCIDENTAL 115

Patología 115

Etiología 118

Rasgos clínicos 123

Diagnóstico diferencial 123

CONEXIONES Y DIFERENCIAS ENTRE ASMA ALÉRGICA
DE INICIO PRECOZ Y XIAO-CHUAN 125

Etiología 125

Patología 126

Identificación de síndromes y tratamiento 129

Asma no alérgica de inicio tardío 130

UNA NUEVA TEORÍA DEL ASMA 130

Etiología y patología 130

Identificación de síndromes y tratamiento 138

EL HÍGADO Y EL ASMA 144

Estancamiento de Qi de Hígado, que daña a los
Pulmones 145

Fuego de Hígado que daña a los Pulmones 146

Deficiencia de Yin de Hígado 147

ECCEMA ATÓPICO 147

Eccema agudo 150

Eccema crónico 152

Tratamiento externo 153

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 153

ENSAYOS CLÍNICOS 161

Acupuntura 161

Herbomedicina 162

CASOS CLÍNICOS 164

ESTADÍSTICAS DE PACIENTES 171

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 171

FARMACOTERAPIA OCCIDENTAL 172

Fármacos antialérgicos (estabilizadores de células
cebadas) 173

Broncodilatadores 173

Corticoesteroides 173

Antagonistas de leucotrieno 174

CAPÍTULO 6**RINITIS ALÉRGICA 177**

RINITIS ALÉRGICA EN LA MEDICINA OCCIDENTAL 177

Etiología 178

Patología 178

LA TEORÍA CHINA DE BI YUAN 179

Etiología 179

Patología 180

DIFERENCIAS ENTRE RINITIS ALÉRGICA*Y BI YUAN 181*Diferencias entre rinitis alérgica y *Bi Yuan* 181La teoría china de *Bi Qiu* («nariz congestionada») 181**UNA NUEVA TEORÍA DE LA RINITIS ALÉRGICA 182**

Etiología 182

Patología 182

TRATAMIENTO DE LA RINITIS ALÉRGICA 184

Rinitis alérgica estacional 184

Rinitis alérgica permanente 188

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 191**ENSAYOS CLÍNICOS 192**

Acupuntura 192

Acupuntura y herbomedicina 194

Herbomedicina 195

CASOS CLÍNICOS 197**CAPÍTULO 7****SINUSITIS (PÓLIPOS NASALES) 201*****SINUSITIS* 202****ETIOLOGÍA Y PATOLOGÍA 202**

Invasiones repetidas de Viento 202

Dieta 203

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 203

Viento-Calor 205

Calor en el Pulmón 205

Fuego de Hígado y de Vesícula Biliar 206

Calor Humedad en Estómago y Bazo 207

Estancamiento de Qi y Sangre 207

Deficiencia de Qi de Pulmón y de Bazo 208

Deficiencia de Yin de Hígado y de Riñón 209

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 210**ENSAYOS CLÍNICOS 210**

Acupuntura 210

PRONÓSTICO 211***PÓLIPOS NASALES* 211****TRATAMIENTO DE MEDICINA CHINA 211**

Calor en el Pulmón con estancamiento 212

Flema Humedad con estasis 212

Deficiencia de Qi de Pulmón y de Bazo con Flema

Humedad 213

CAPÍTULO 8**TOS 215****ETIOLOGÍA 216**

Factores patógenos externos 216

Estrés emocional 217

Dieta 217

Enfermedad crónica 217

PATOLOGÍA 217**ACUPUNTURA EN LA TOS 219****DIAGNÓSTICO 220**

Sonido 220

Hora del día 220

Espujo 221

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES**Y TRATAMIENTO 221*****AGUDA* 222*****AGUDA EXTERIOR* 223**

Invasión de Viento-Frío 223

Invasión de Viento-Calor 224

Invasión de Viento-Sequedad 225

***AGUDA INTERIOR* 226**

Calor en el Pulmón 226

Flema-Calor en el Pulmón 227

CRÓNICA* 229**CRÓNICA LLENA* 229**

Flema Humedad en los Pulmones 229

Flema-Calor en los Pulmones 230

Flema-Fluidos en los Pulmones 231

Fuego de Hígado que daña a los Pulmones 232

***CRÓNICA VACÍA* 233**

Deficiencia de Qi de Pulmón 233

Deficiencia de Yin de Pulmón 234

Sequedad de Pulmón 234

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 236**ENSAYOS CLÍNICOS 239**

Herbomedicina 239

PRONÓSTICO 240**DIFERENCIACIÓN OCCIDENTAL 240**

Traqueítis 240

Bronquitis aguda 240

Bronquitis crónica 241

Tos ferina 241

Pleuresía 241

Neumonía 241

Carcinoma de los bronquios 241

Tuberculosis pulmonar 241

Bronquiectasia 241

Cardiopatía 241

CAPÍTULO 9**LA PSIQUE EN LA MEDICINA CHINA 243****NATURALEZA DE LA MENTE (*SHEN*) EN LA MEDICINA CHINA 243****LOS CINCO ASPECTOS MENTALES-ESPIRITUALES 247**El Alma Etérea (*Hun*) 248El Alma Corpórea (*Po*) 264El Intelecto (*Yi*) 272La Fuerza de Voluntad (*Zhi*) 274

CAPÍTULO 10
LAS EMOCIONES 277

LAS EMOCIONES 282
 Ira 282
 Alegría 285
 Preocupación 287
 Reflexión excesiva 288
 Tristeza y pesar 290
 Miedo 291
 Conmoción 292
 Amor 293
 Ansia 294
 Culpa 295
 Vergüenza 297

LA PATOLOGÍA DEL QI Y EL FUEGO MINISTERIAL
 EN LOS PROBLEMAS EMOCIONALES 298
 El efecto de las emociones en el Qi del cuerpo 298
 La patología del Fuego Ministerial en los problemas
 emocionales 303

CAPÍTULO 11
**ETIOLOGÍA DE LOS PROBLEMAS MENTALES
 Y EMOCIONALES 311**

CONSTITUCIÓN 312
 Tipo Madera 312
 Tipo Fuego 312
 Tipo Tierra 314
 Tipo Metal 314
 Tipo Agua 315

DIETA 316
 Consumo excesivo de alimentos de naturaleza caliente 316
 Consumo excesivo de alimentos que producen
 Humedad 317
 Consumo excesivo de alimentos de naturaleza fría 317
 Hábitos alimenticios irregulares 317
 Consumo insuficiente de alimento 317

EXCESO DE TRABAJO 317

ACTIVIDAD SEXUAL EXCESIVA 317

DROGAS 317

PREVENCIÓN DE PROBLEMAS MENTALES
 Y EMOCIONALES 319

CAPÍTULO 12
**DIAGNÓSTICO DE PROBLEMAS MENTALES
 Y EMOCIONALES 321**

TEZ 321

OJOS 323

PULSO 324
 El pulso y las emociones 324
 El pulso del Corazón 325
 Cualidades generales del pulso y las emociones 326

LENGUA 326
 Punta roja 326
 Fisura en la zona del Corazón 328
 Bordes de la lengua 328
 Forma del cuerpo 329
 Fisura de Estómago y de Corazón combinada 329

CAPÍTULO 13
DEPRESIÓN 333

DEFINICIÓN Y VISIÓN DE LA MEDICINA
 OCCIDENTAL 334
 Síndrome depresivo mayor 335

PATOLOGÍA DE LA DEPRESIÓN EN LA MEDICINA
 CHINA 335

Yu como estancamiento 335
 Yu como depresión mental 336
 Depresión y la relación entre la Mente (*Shen*) y el Alma
 Etérea (*Hun*) 337
 La Fuerza de Voluntad (*Zhi*) de los Riñones en la
 Depresión 337
 Distinción entre Depresión en síndrome Yu y en síndrome
Dian 338
 Síndrome del bulbo de lis (*Bai He Bing*) 338
 Agitación (*Zang Zao*) 339
 Síndrome del bolo en la garganta (*Mei He Qi*) 339

ETIOLOGÍA 340

Estrés emocional 340
 Rasgos constitucionales 341
 Dieta irregular 341
 Exceso de trabajo 341

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 342

Estancamiento de Qi de Hígado 342
 Estancamiento de Qi de Corazón y de Pulmón 345
 Qi de Hígado estancado que se convierte en Calor 346
 Flema-Calor que amenaza la Mente 347
 Estasis de Sangre que obstruye la Mente 348
 Estancamiento de Qi con Flema 350
 Calor en el diafragma 352
 Preocupación que daña la Mente 353
 Deficiencia de Corazón y de Bazo 354
 Deficiencia de Yang de Corazón 355
 Deficiencia de Yin de Riñón y de Corazón, abrasamiento
 de Calor Vacío 356
 Deficiencia de Yang de Riñón 357

PUNTOS DE ACUPUNTURA PARA LA DEPRESIÓN 358

HIERBAS PARA LA DEPRESIÓN 364

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 366

ENSAYOS CLÍNICOS 370
 Acupuntura 370
 Herbomedicina 374

CASOS CLÍNICOS 375

ESTADÍSTICAS DE PACIENTES 382

CAPÍTULO 14**ANSIEDAD 385****ANSIEDAD EN LA MEDICINA OCCIDENTAL 385****ANSIEDAD EN LA MEDICINA CHINA 387**

Entidades de enfermedad chinas que corresponden a ansiedad 387

Qi rebelde del Vaso Penetrante (*Chong Mai*) 387

Palpitaciones en el diagnóstico chino 390

Diferencia entre Mente inestable y Mente obstruida en la ansiedad 390

ETIOLOGÍA 390

Estrés emocional 390

Constitución 391

Dieta irregular 391

Pérdida de sangre 391

Exceso de trabajo 391

PATOLOGÍA Y PRINCIPIOS DE TRATAMIENTO 391

Corazón 392

Pulmones 393

Riñones 393

Bazo 394

Hígado 394

TRATAMIENTO DE LA ANSIEDAD EN ACUPUNTURA 395

Puntos distales según el meridiano 395

Puntos de la cabeza 396

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 397

Deficiencia de Corazón y de Vesícula Biliar 397

Deficiencia de Sangre de Corazón 398

Deficiencia de Yin de Riñón y de Corazón con Calor Vacío 399

Deficiencia de Yang de Corazón 399

Deficiencia de Qi de Pulmón y de Corazón 400

Estancamiento de Qi de Pulmón y de Corazón 401

Deficiencia de Yin de Pulmón y de Corazón 401

Estasis de Sangre de Corazón 402

Flema-Calor que amenaza el Corazón 403

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 403**CASOS CLÍNICOS 404****CAPÍTULO 15****INSOMNIO (SOMNOLENCIA, PROBLEMAS DE MEMORIA) 407****ETIOLOGÍA 409**

Preocupación 409

Ira 410

Exceso de trabajo 410

«Vesícula Biliar tímica» 410

Dieta irregular 410

Parto 410

Calor residual 410

Actividad sexual excesiva 411

PATOLOGÍA 411**DIAGNÓSTICO 413**

Sueño 413

Sueños 413

Posturas al dormir 414

Ronquidos 414

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 414

Abrasamiento de Fuego de Hígado 415

Abrasamiento de Fuego de Corazón 416

Flema-Calor que amenaza la Mente 417

Estancamiento de Qi de Corazón 418

Estasis de Sangre de Corazón 419

Calor residual en el diafragma 420

Retención de Alimento 420

Deficiencia de Sangre de Corazón y de Bazo 421

Deficiencia de Yin de Corazón 423

Desarmonía de Corazón y de Riñones 424

Deficiencia de Corazón y de Vesícula Biliar 425

Deficiencia de Yin de Hígado 425

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 428**ENSAYOS CLÍNICOS 431**

Acupuntura 431

Herbomedicina 433

ESTADÍSTICAS DE PACIENTES 433**APÉNDICE 1 DEL CAPÍTULO/SOMNOLENCIA 434****IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 434**

Humedad que obstruye el Cerebro 434

Flema que vela el Cerebro 435

Deficiencia de Bazo 436

Deficiencia de Yang de Riñón (Deficiencia de Mar de Médula) 436

APÉNDICE 2 DEL CAPÍTULO/PROBLEMAS DE MEMORIA 437**ETIOLOGÍA 438**

Preocupación y reflexión excesiva 438

Exceso de trabajo y actividad sexual excesiva 438

Parto 438

Tristeza 438

Drogas «recreativas» 438

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 438

Deficiencia de Bazo 438

Deficiencia de Esencia de Riñón 439

Deficiencia de Corazón 439

CAPÍTULO 16**SÍNDROMES EN LOS PROBLEMAS MENTALES Y EMOCIONALES Y SU TRATAMIENTO CON HERBOMEDICINA Y ACUPUNTURA 441****EL EFECTO DE LOS PROBLEMAS MENTALES Y EMOCIONALES EN EL QI, LA SANGRE, EL YIN Y LOS FACTORES PATÓGENOS 442**

Efectos sobre el Qi 442

Efectos sobre la Sangre 443

Efectos sobre el Yin 444

Factores patógenos en los problemas mentales y emocionales 445

MENTE OBSTRUIDA, INESTABLE, DEBILITADA 447

Mente obstruida 447

Mente inestable 448

Mente debilitada 448

Métodos de tratamiento con hierbas para la Mente obstruida, inestable o debilitada 449

Principios de tratamiento 449

MENTE OBSTRUIDA 450

Estancamiento de Qi 451

Estasis de Sangre 455

Flema que vela la Mente 458

MENTE INESTABLE 462

Deficiencia de Sangre 462

Deficiencia de Yin 463

Deficiencia de Yin con Calor Vacío 467

Deficiencia de Yin de Hígado con Calor Vacío 469

Estancamiento de Qi 471

Estasis de Sangre 472

Fuego 472

Flema-Fuego 476

MENTE DEBILITADA 478

Deficiencia de Qi y de Sangre 478

Deficiencia de Yang 482

Deficiencia de Sangre 484

Deficiencia de Yin 484

CAPÍTULO 17

ACÚFENOS 493

ETIOLOGÍA 493

Tensión emocional 493

Exceso de trabajo 494

Edad avanzada 494

Dieta 494

Actividad sexual excesiva 494

Exposición a ruidos intensos 494

PATOLOGÍA 494

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 496

PLENITUD 496

Ascenso de Yang de Hígado 496

Ascenso de Fuego de Hígado y de Vesícula Biliar 497

Viento de Hígado 499

Flema-Fuego que asciende y quema hacia arriba 499

VACÍO 501

Deficiencia de Esencia de Riñón 501

Qi débil de Recalentador Superior 503

Deficiencia de Sangre de Corazón 504

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 504

PRONÓSTICO 505

CAPÍTULO 18

BOCIO (HIPOTIROIDISMO, HIPERTIROIDISMO) 507

ETIOLOGÍA 509

Estrés emocional 509

Dieta 509

Entorno 509

Constitución 509

PATOLOGÍA 510

DIAGNÓSTICO 511

INDICACIONES GENERALES DE TRATAMIENTO 512

Acupuntura 512

Tratamiento de las masas con hierbas 513

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 514

Estancamiento de Qi y Flema (también llamado Bocio de Qi) 514

Estancamiento de Qi de Hígado, deficiencia de Qi de Bazo y Flema 515

Flema y estasis de Sangre 516

Abrasamiento de Fuego de Hígado con Flema-Calor 517

Deficiencia de Yin de Corazón e Hígado con Flema 518

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 519

EL BOCIO EN LA MEDICINA OCCIDENTAL 519

HIPOTIROIDISMO 521

PATOLOGÍA 521

MANIFESTACIONES CLÍNICAS 522

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 523

Deficiencia de Yang de Bazo y de Riñón 524

Deficiencia de Qi y de Sangre 524

Deficiencia de Yin de Hígado y de Riñón 526

HIPERTIROIDISMO 526

PATOLOGÍA 526

MANIFESTACIONES CLÍNICAS 527

HIPERTIROIDISMO EN LA MEDICINA CHINA: REVISIÓN DE LA LITERATURA CHINA 528

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 533

Estancamiento de Qi de Hígado 533

Calor en Hígado, Corazón y Estómago 534

Deficiencia de Yin de Hígado y de Riñón con Calor Vacío 535

Flema-Calor en el Hígado 536

CASOS CLÍNICOS 536

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 538

CAPÍTULO 19

HIPERTENSIÓN 541

HIPERTENSIÓN EN LA MEDICINA OCCIDENTAL 542

Causas de hipertensión 543

Patología de la hipertensión esencial 544

Complicaciones 544
 Valoración 545
 Tratamiento 545

HIPERTENSIÓN EN LA MEDICINA CHINA 547

Patología de la hipertensión en la medicina china 547

Etiología de la hipertensión en la medicina china 552

Ideas sobre la hipertensión en la medicina china 552

Efectos de la medicación contra la hipertensión en el pulso 556

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 557

Ascenso de Yang de Hígado 558

Viento de Hígado 559

Fuego de Hígado 560

Estancamiento de Qi de Hígado, Sangre que se rebela hacia arriba 562

Hígado que invade el Bazo 562

Flema que obstruye los orificios y los vasos sanguíneos 563

Estasis de Sangre en los Colaterales (*Luo*) 564

Deficiencia de Yin de Hígado y de Riñón 565

Deficiencia de Qi y de Yin 566

Deficiencia de Yang de Bazo y de Riñón 567

Desarmonía de los Vasos Penetrante y Director (*Chong y Ren Mai*) 568

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 569

CASOS CLÍNICOS 570

ESTADÍSTICAS DE PACIENTES 572

ENSAYOS CLÍNICOS 573

Acupuntura 573

Herbomedicina 575

CAPÍTULO 20

CANSANCIO 579

ETIOLOGÍA 581

Constitución débil 581

Exceso de trabajo 582

Exceso de ejercicio físico 583

Dieta 583

Enfermedad grave 583

Actividad sexual excesiva 583

Parto 583

Drogas «recreativas» 584

PATOLOGÍA 584

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 586

VACÍO 587

Deficiencia de Qi de Pulmón 587

Deficiencia de Qi de Bazo 588

Deficiencia de Qi de Corazón 589

Deficiencia de Yang de Corazón 590

Deficiencia de Yang de Bazo 591

Deficiencia de Yang de Riñón 592

Deficiencia de Sangre de Corazón 594

Deficiencia de Sangre de Hígado 595

Deficiencia de Sangre de Bazo 596

Deficiencia de Yin de Pulmón 597

Deficiencia de Yin de Corazón 598

Deficiencia de Yin de Estómago y de Bazo 599

Deficiencia de Yin de Hígado 601

Deficiencia de Yin de Riñón 602

PLENITUD 603

Estancamiento de Qi de Hígado 604

Estasis de Sangre de Hígado 609

Ascenso de Yang de Hígado 609

Abrasamiento de Fuego de Hígado 611

Viento de Hígado 611

Flema 612

Humedad 615

ESTADÍSTICAS DE PACIENTES 617

DIAGNÓSTICO DIFERENCIAL OCCIDENTAL 618

Nefritis crónica 618

Fiebre glandular (mononucleosis) 618

Síndrome de fatiga crónica 618

Carcinoma 618

Enfermedad de Addison 619

Hipotiroidismo 619

Diabetes mellitus 619

CAPÍTULO 21

SÍNDROME DE OBSTRUCCIÓN DOLOROSA EN EL PECHO 621

ETIOLOGÍA 622

Factores patógenos externos 622

Dieta 623

Problemas emocionales 623

Edad avanzada 623

PATOLOGÍA 623

DIAGNÓSTICO DIFERENCIAL 626

Flema-Fluidos en pecho-hipocondrio (*Xuan Yin*) 626

Dolor epigástrico 626

Dolor verdadero en el Corazón 626

ESTRATEGIAS DE TRATAMIENTO 627

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 627

PLENITUD 627

Estancamiento de Qi en el pecho 627

Estasis de Sangre en el Corazón 628

Flema turbia que se estanca en el pecho 630

Estancamiento de Frío en el pecho 635

Fuego de Hígado que amenaza el Corazón en el pecho 637

VACÍO 638

Deficiencia de Yang de Bazo y de Corazón 638

Deficiencia de Qi y de Yin 639

Deficiencia de Yin de Corazón y de Riñón 640

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 641

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 642

ENSAYOS CLÍNICOS 654

Acupuntura 654
Herbomedicina 655

DIAGNÓSTICO DIFERENCIAL OCCIDENTAL 659

Pleuresía 659
Embolia pulmonar 659
Carcinoma bronquial 660
Cardiopatía isquémica 660
Angina de pecho 660
Infarto de miocardio 660
Hernia de hiato 660
Carcinoma de esófago 661

CAPÍTULO 22**DOLOR EPIGÁSTRICO 663**

ETIOLOGÍA 664
Factores patógenos externos 664
Dieta 664
Problemas emocionales 667
Exceso de ejercicio 667
Exceso de trabajo 667
Debilidad constitucional 668
Tratamiento incorrecto 668

PATOLOGÍA 668

DIAGNÓSTICO 669
Naturaleza del dolor 669
Hora del dolor 670
Mejoría o agravamiento del dolor 670
Sed 670
Sabor 670
Eructación 670
Regurgitación 670
Náuseas y vómitos 670
Distensión, opresión, falta de aire y plenitud 671
Palpación de epigastrio 671

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 671

PLENITUD 672
Frío que invade el Estómago 672
Retención de Alimento 673
Qi de Hígado que invade el Estómago 675
Calor en el Estómago 678
Fuego de Estómago 679
Flema-Fuego de Estómago 681
Humedad en el Estómago y el Bazo 682
Calor Humedad en el Estómago y el Bazo 683
Calor en el Estómago y el Hígado 684
Estasis de Sangre en el Estómago 685
Flema-Fluidos en el Estómago 688
VACÍO 689
Deficiencia y Frío de Estómago y de Bazo 689
Deficiencia de Yin de Estómago 690

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 692**BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 692****ENSAYOS CLÍNICOS 696**

Acupuntura 696
Herbomedicina 697

DIAGNÓSTICO DIFERENCIAL OCCIDENTAL 700

Esófago 700
Estómago 700
Duodeno 700
Páncreas 701
Intestino grueso 701
Vesícula Biliar 701

CAPÍTULO 23**NÁUSEAS Y VÓMITOS 703**

ETIOLOGÍA 704
Factores patógenos externos 704
Dieta irregular 704
Estrés emocional 704
Exceso de trabajo 705

PATOLOGÍA 705**DIAGNÓSTICO 706****IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 707**

Invasión de Frío externo en el Estómago 708
Qi de Hígado que invade el Estómago 708
Frío en el Estómago 709
Humedad Fría en el Estómago 709
Calor en el Estómago 710
Flema que obstruye el Estómago 710
Calor en el Hígado y la Vesícula Biliar 711
Fuego de Estómago y de Hígado 712
Retención de Alimento 712
Estancamiento de Qi de Corazón 713
Deficiencia de Qi de Estómago 713
Deficiencia y Frío de Estómago 714
Deficiencia de Yin de Estómago 714

ENSAYOS CLÍNICOS 715

Acupuntura 715
Herbomedicina 716

CAPÍTULO 24**ENFERMEDAD POR REFLUJO GASTROESOFÁGICO 717****ENFERMEDAD POR REFLUJO GASTROESOFÁGICO EN LA MEDICINA OCCIDENTAL 718****ENFERMEDAD POR REFLUJO GASTROESOFÁGICO EN LA MEDICINA CHINA 719**

Cao Za: Hambre punzante 719
Fan Wei: Regurgitación de alimento 719
Ye Ge: Disfagia y Bloqueo 719
E Ni: Hipo 719
Tun Suan: Regurgitación ácida 719
Tu Suan: Vómito ácido 720

ETIOLOGÍA DE LA ENFERMEDAD POR REFLUJO GASTROESOFÁGICO 720

Estrés emocional 720

Dieta irregular 720
Exceso de trabajo 721

PATOLOGÍA DE LA ENFERMEDAD POR REFLUJO GASTROESOFÁGICO 721

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 723
Estancamiento de Qi con Flema 723
Calor en el Estómago y el Hígado 723
Estasis de Sangre 724
Deficiencia de Yin de Estómago con Calor Vacío 725
Deficiencia de Yang de Estómago y de Bazo 725
Deficiencia de Yang de Riñón 726

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 727

CAPÍTULO 25
ÚLCERAS EN LA BOCA 729

ÚLCERAS EN LA BOCA EN LA MEDICINA CHINA 730
Patología 730
Diagnóstico 730
Fuego Yin 731

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 735
Calor en el Corazón y el Bazo 736
Calor en el Estómago 736
Calor tóxico 737
Deficiencia de Yin de Estómago con Calor Vacío 738
Deficiencia de Yin de Corazón y de Riñón con Calor Vacío 738
Deficiencia de Estómago y de Bazo con Fuego Yin 739
Deficiencia y Frío de Estómago 740

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 741

CAPÍTULO 26
DOLOR HIPOCÓNDRICO (PIEDRAS EN LA VESÍCULA BILIAR) 745

DOLOR HIPOCÓNDRICO 746

ETIOLOGÍA Y PATOLOGÍA 746
Tensión emocional 746
Humedad Externa 746
Dieta 746
Exceso de trabajo y actividad sexual excesiva 746

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 746
PLENITUD 747
Estancamiento de Qi de Hígado 747
Estasis de Sangre de Hígado 747
Calor Humedad en Hígado y Vesícula Biliar 748
VACÍO 749
Deficiencia de Sangre de Hígado 749
Deficiencia de Yin de Hígado 750

DIFERENCIACIÓN OCCIDENTAL 750
Dolor hipocóndrico derecho 750
Dolor hipocóndrico izquierdo 751

APÉNDICE DEL CAPÍTULO/PIEDRAS EN LA VESÍCULA BILIAR 751

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES 751
Estancamiento de Qi de Hígado 751
Calor Humedad en Hígado y Vesícula Biliar 751

TRATAMIENTO 752
Estancamiento de Qi de Hígado 752
Calor Humedad en Hígado y Vesícula Biliar 752

NOTAS SOBRE TRATAMIENTO DE ACUPUNTURA 753

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 753

CAPÍTULO 27
DOLOR ABDOMINAL 757

ETIOLOGÍA Y PATOLOGÍA 758
Factores patógenos externos 758
Estrés emocional 759
Dieta inapropiada 759

DIAGNÓSTICO 759
Naturaleza del dolor 760
Reacción a la presión 760
Reacción a la comida o bebida 760
Reacción al movimiento intestinal 760
Reacción a la actividad o al descanso 761
Reacción al calor 761
Signos en la lengua 761
Signos en el pulso 761
Palpación del abdomen 761

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 762

PLENITUD 762
Frío en los Intestinos 762
Humedad Fría en los Intestinos 763
Calor Humedad en los Intestinos 764
Retención de Alimento 765
Estancamiento de Qi 766
Estancamiento de Qi con Humedad 770
Estancamiento de Qi, Humedad, deficiencia de Qi 771
Estasis de Sangre 771
VACÍO 773
Deficiencia y hundimiento de Qi de Bazo 773
Deficiencia de Yang de Bazo con Frío Vacío en el Abdomen 774
Deficiencia de Qi de Bazo con Humedad 774
Deficiencia de Yang de Bazo y de Riñón 775

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 776

ESTADÍSTICAS DE PACIENTES 776

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 777

DIFERENCIACIÓN OCCIDENTAL 777
Riñón 778
Apéndice 778
Intestino grueso 778
Intestino delgado 779

CAPÍTULO 28
MASAS ABDOMINALES 781

ETIOLOGÍA 782

Tensión emocional 782
 Dieta irregular 782
 Factores patógenos externos 782

PATOLOGÍA 782**IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 783**

MASAS DE QI 786
 Estancamiento de Qi de Hígado 786
 Retención de Alimento y Flema 787
MASAS DE SANGRE 788
 Estancamiento de Qi y Sangre 788
 Estasis de Sangre anudada en el Interior 789
 Deficiencia de Qi Verdadero y estasis de Sangre 791

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 792**PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 797****DIFERENCIACIÓN OCCIDENTAL 798****CAPÍTULO 29****DIARREA 799****ETIOLOGÍA Y PATOLOGÍA 799**

Invasión de factores patógenos externos 799
 Dieta irregular 800
 Estrés emocional 800
 Exceso de trabajo, enfermedad crónica 800
 Exceso de trabajo, actividad sexual excesiva 800

DIAGNÓSTICO 801**IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 801**

PLENITUD 802
 Retención de Frío Humedad 802
 Retención de Calor Humedad 803
 Retención de Alimento 806
 Estancamiento de Qi de Hígado 807
 Estasis de Sangre en los Intestinos 807
VACÍO 808
 Deficiencia de Bazo y de Estómago 808
 Deficiencia de Yang de Bazo y Riñón 809

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 810**PRONÓSTICO 815****DIFERENCIACIÓN OCCIDENTAL 815**

Causas inflamatorias de diarrea crónica 815
 Causas no inflamatorias de diarrea crónica 815

CAPÍTULO 30**ESTREÑIMIENTO 817****ETIOLOGÍA 818**

Dieta irregular 818
 Estrés emocional 818
 Falta de ejercicio 818
 Exceso de trabajo y parto 819
 Enfermedad febril 819

PATOLOGÍA 819

Estómago 819
 Intestino Grueso 819
 Bazo 820
 Hígado 820
 Riñones 820
 Pulmones 820

DIAGNÓSTICO 821

Forma de las heces 821
 Humedad de las heces 821
 Dolor 821
 Esfuerzo en la defecación 821
 Color 821

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 822

CALOR INTERNO CRÓNICO 822
 Calor en el Estómago y el Intestino Grueso 822
 Calor en el Hígado 823
CALOR AGUDO EN ENFERMEDAD FEBRIL 825
 Fuego agudo en el Intestino Grueso y el Estómago 825
QI 826
 Estancamiento de Qi de Hígado 826
DEFICIENCIA 827
 Deficiencia de Qi 827
 Deficiencia de Yang 828
 Deficiencia de Sangre 829
 Deficiencia de Yin 830
FRÍO 831
 Deficiencia de Yang de Bazo y Riñón con Frío 832

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 832**BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 833****DIFERENCIACIÓN OCCIDENTAL 834**

Apendicitis aguda 834
 Obstrucción intestinal 834

CAPÍTULO 31**SÍNDROME URINARIO (CÁLCULOS URINARIOS) 837****PATOLOGÍA 839**

Humedad 839
 Estancamiento de Qi 839
 Deficiencia de Qi 839
 Deficiencia de Riñón 840

DESCRIPCIÓN GENERAL DE LOS SÍNDROMES 841

Síndrome urinario tipo Calor 842
 Síndrome urinario tipo piedras 842
 Síndrome urinario tipo Qi 842
 Síndrome urinario tipo Sangre 842
 Síndrome urinario tipo turbio 842
 Síndrome urinario tipo fatiga 843

ETIOLOGÍA 844

Humedad Externa 844
 Dieta 845
 Actividad sexual excesiva 845
 Edad avanzada y enfermedad crónica 845

Estrés emocional 845
 Levantar demasiado peso o permanecer mucho tiempo de pie 845

DIAGNÓSTICO 846
 Frecuencia de la micción 846
 Facilidad o dificultad de la micción 846
 Color de la orina 846
 Dolor 846
 Sensaciones hipogástricas 846
 Lengua 846
 Pulso 846

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 847
 Síndrome urinario tipo Calor 848
 Síndrome urinario tipo piedras 853
 Síndrome urinario tipo Qi 855
 Síndrome urinario tipo Sangre 859
 Síndrome urinario tipo turbio 860
 Síndrome urinario tipo fatiga 861

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 863

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 867

ESTADÍSTICAS DE PACIENTES 867

DIFERENCIACIÓN OCCIDENTAL 868
 Cistitis 868
 Uretritis 868
 Prostatitis e hipertrofia prostática 868
 Cálculos urinarios 869
 Tuberculosis renal 869

ENSAYOS CLÍNICOS 869
 Acupuntura 869
 Herbomedicina 870

APÉNDICE DEL CAPÍTULO/CÁLCULOS URINARIOS 870

ETIOLOGÍA 871
 Actividad sexual excesiva 871
 Dieta 871
 Falta de ejercicio 871
 Pérdida de fluidos 871

PATOLOGÍA 871
 Estado agudo 871
 Estado crónico 871

TRATAMIENTO 872
 Estado agudo 872
 Estado crónico 873

PRONÓSTICO 873
 Localización 874
 Forma y tamaño 874
 Momento de tratamiento 874
 Estado del cuerpo 874

CAPÍTULO 32
ENURESIS E INCONTINENCIA (SANGRE EN LA ORINA) 875

ETIOLOGÍA 876
 Constitución débil 876
 Conmoción 876
 Edad avanzada 876
 Actividad sexual excesiva 876
 Tos crónica 876
 Parto 876

PATOLOGÍA 876

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 877
VACÍO 877
 Deficiencia de Qi de Pulmón 877
 Deficiencia de Qi de Bazo 878
 Deficiencia de Yang de Riñón 878
 Deficiencia de Yin de Riñón 880
PIENITUD 882
 Fuego de Hígado que se impregna hacia abajo 882
 Fuego de Corazón 883
 Calor Humedad en la Vejiga 884

PRONÓSTICO 884

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 885

APÉNDICE DEL CAPÍTULO/SANGRE EN LA ORINA 887

CAPÍTULO 33
RETENCIÓN DE ORINA 889

PATOLOGÍA 890
 Humedad o Calor Humedad 890
 Calor en el Pulmón 890
 Qi de Bazo que no asciende 890
 Deficiencia de Yang de Riñón 891
 Deficiencia de Yin de Riñón 891
 Estancamiento de Qi de Hígado 891
 Estasis de Sangre 891

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 891
 Calor Humedad en la Vejiga 891
 Calor en el Pulmón 892
 Estancamiento de Qi de Hígado 892
 Estasis de Sangre 893
 Hundimiento de Qi de Bazo 893
 Deficiencia de Yang de Riñón 894

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 894

CAPÍTULO 34
CISTITIS INTERSTICIAL 897

CISTITIS INTERSTICIAL EN LA MEDICINA CHINA 898

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 899
 Deficiencia de Qi de Bazo y de Yang de Riñón con Fuego Yin 899
 Deficiencia de Qi de Bazo y de Yang de Riñón con Humedad 900
 Deficiencia de Qi de Bazo y de Yang de Riñón con estancamiento de Qi 901

Deficiencia de Qi de Bazo y de Yang de Riñón con estasis de Sangre 902

Deficiencia de Yin de Riñón con Calor Vacío 902

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 903

CAPÍTULO 35

HIPERPLASIA PROSTÁTICA BENIGNA 905

LA PRÓSTATA Y LA HIPERPLASIA PROSTÁTICA BENIGNA EN LA MEDICINA OCCIDENTAL 905

LA PRÓSTATA EN LA MEDICINA CHINA 907

PATOLOGÍA DE HIPERPLASIA PROSTÁTICA BENIGNA EN LA MEDICINA CHINA 910

Deficiencia de Riñones, de Bazo y de Pulmones 910

Humedad y Flema 910

Estasis de Esencia (*Jing*) 910

Estasis de Sangre 911

ESTRATEGIAS DE TRATAMIENTO 912

Estrategia de herbología 912

Acupuntura 912

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 914

Estasis de Sangre 914

Flema Humedad 914

Deficiencia de Yang de Riñón y de Bazo 915

Deficiencia de Yin de Hígado y de Riñón 916

Estasis de Esencia (*Jing*) 917

Estancamiento de Qi de Hígado con Flema Humedad 918

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 918

MEDICINA OCCIDENTAL 922

CAPÍTULO 36

PROSTATITIS Y PROSTATODINIA 925

PROSTATITIS CRÓNICA EN LA MEDICINA OCCIDENTAL 925

PROSTATITIS CRÓNICA EN LA MEDICINA CHINA 927

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 929

Calor Humedad en el Recalentador Inferior 930

Calor Humedad con Calor tóxico en el Recalentador Inferior 931

Estancamiento de Qi, estasis de Sangre, estasis

de Esencia, estasis en vasos Colaterales de Sangre 932

Deficiencia de Qi de Riñón con Humedad 933

Deficiencia de Yang de Riñón y de Sangre de Hígado 934

Deficiencia de Yin de Riñón 935

Calor Humedad y turbidez en el Recalentador Inferior, deficiencia de Esencia de Riñón 935

Deficiencia en el Corazón y en el Riñón 936

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 937

ENSAYOS CLÍNICOS 941

Acupuntura 941

Herbomedicina 941

CAPÍTULO 37

EDEMA (NEFRITIS) 945

ETIOLOGÍA 946

Viento Externo 946

Humedad Externa 946

Dieta irregular 946

Exceso de trabajo y actividad sexual excesiva 946

Calor tóxico por úlceras o carbúnculos 946

PATOLOGÍA 947

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 950

EDEMA DE TIPO YANG 951

Viento-Agua que invade la parte del Qi defensivo 951

Calor tóxico 952

Humedad 954

Calor Humedad 955

EDEMA DE TIPO YIN 956

Deficiencia de Yang de Bazo 956

Deficiencia de Yang de Corazón 957

Deficiencia de Yang de Riñón 958

EDEMA DE TIPO QI 960

Estancamiento de Qi 960

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 961

PRONÓSTICO 962

DIFERENCIACIÓN EN MEDICINA OCCIDENTAL 962

APÉNDICE 1 DEL CAPÍTULO/NEFRITIS AGUDA 962

ETIOLOGÍA Y PATOLOGÍA 962

Invasión de Viento Externo 962

Infección 962

Humedad Externa 962

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 963

Invasión de Viento Externo-Agua 963

Humedad 964

Calor tóxico 964

APÉNDICE 2 DEL CAPÍTULO/NEFRITIS CRÓNICA 965

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 967

Deficiencia de Yang de Bazo y de Riñón 967

Deficiencia de Yang de Bazo y de Riñón, Agua desbordante 969

Deficiencia de Yang de Bazo y de Riñón, Yin que se rebela hacia arriba 970

Deficiencia de Bazo y de Riñón, Esencia que se fuga 971

Deficiencia de Yang de Riñón y Corazón, estancamiento de Qi y de Sangre 971

PREVENCIÓN 972

Dieta 972

Reposo 972

CAPÍTULO 38

SÍNDROME DE OBSTRUCCIÓN DOLOROSA (ARTRITIS REUMATOIDE) 973

PUNTOS 977

EL ESPACIO ENTRE LA PIEL Y LOS MÚSCULOS (COU LI) 977

ETIOLOGÍA 977

Factores patógenos externos 977
 Ejercicio físico excesivo 978
 Exceso de trabajo 978
 Parto 978
 Traumatismo 979
 Estrés emocional 979

PATOLOGÍA 979

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES 980

Síndrome de obstrucción dolorosa por Viento (o Síndrome de obstrucción dolorosa errante) 981
 Síndrome de obstrucción dolorosa por Humedad (o Síndrome de obstrucción dolorosa fijo) 981
 Síndrome de obstrucción dolorosa por Frío (o Síndrome de obstrucción dolorosa palpitante) 981
 Síndrome de obstrucción dolorosa por Calor 981
 Síndrome de obstrucción dolorosa en los huesos 981

PRINCIPIOS DE TRATAMIENTO 983

TRATAMIENTO POR ACUPUNTURA 984

Puntos distales 985
 Puntos locales 988
 Puntos adyacentes 989
 Puntos según síndrome 989

FITOTERAPIA 993

Síndrome de obstrucción dolorosa por Viento 995
 Síndrome de obstrucción dolorosa por Frío 996
 Síndrome de obstrucción dolorosa por Humedad 996
 Síndrome de obstrucción dolorosa por Calor 998
 Síndrome de obstrucción dolorosa crónico 1000
 Síndrome de obstrucción dolorosa en tendones-huesos 1002

TRATAMIENTO DE PARTES ESPECÍFICAS DEL CUERPO 1005

Cuello y parte alta de los hombros 1006
 Articulación del hombro 1008
 Codo 1013
 Muñeca 1014
 Dedos de la mano 1015
 Cadera 1016
 Rodilla 1017
 Tobillo 1020
 Dedos del pie 1020

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 1021

Ejercicio 1021
 Dieta 1022
 Acupuntura 1023

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 1023

ENSAYOS CLÍNICOS 1030

Acupuntura 1030
 Herbomedicina 1032

DIFERENCIACIÓN OCCIDENTAL 1033

Osteoartritis 1033
 Artritis reumatoide 1034
 Lupus eritematoso sistémico 1035
 Artritis psoriásica 1035
 Fibrositis 1036
 Bursitis 1036
 Tendinitis 1036
 Síndrome de Reiter 1036
 Colitis ulcerosa 1038
 Espondilitis anquilosante 1038

APÉNDICE DEL CAPÍTULO/ARTRITIS REUMATOIDE 1038

ETIOLOGÍA 1039

Invasión de factores patógenos externos 1039
 Deficiencia de Riñón, deficiencia del Qi original (Yuan Qi) 1039
 Calor Latente 1039
 Vacunaciones 1040
 Dieta irregular 1040

PATOLOGÍA Y PRINCIPIOS DE TRATAMIENTO 1040

Patología 1040
 Principios de tratamiento 1041

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 1043

Calor agudo Humedad 1043
 Calor crónico Humedad 1044
 Viento-Frío-Humedad 1045
 Viento-Humedad-Calor 1046
 Frío y Calor combinados 1046
 Flema y estasis de Sangre 1047
 Frío Humedad 1048
 Viento-Humedad 1048
 Deficiencia de Yin de Hígado y de Riñón 1049

ENSAYOS CLÍNICOS 1050

Acupuntura 1050
 Herbomedicina 1051

CAPÍTULO 39 LUMBALGIA Y CIÁTICA 1055

ETIOLOGÍA 1058

Trabajo físico excesivo 1058
 Actividad sexual excesiva 1058
 Embarazo y parto 1058
 Invasión de Frío externo y Humedad 1058
 Exceso de trabajo 1059
 Ejercicio inadecuado 1059

PATOLOGÍA 1059

Retención de Frío Humedad 1059
 Estancamiento de Qi y de Sangre 1059
 Deficiencia de Riñón 1059
 Estancamiento de Qi de Hígado 1060

DIAGNÓSTICO 1061

Observación 1061
 Interrogación 1061

Palpación 1061
Pulso 1062

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO CON HIERBAS 1064

Invasión de Frío y Humedad 1064
Estancamiento de Qi y de Sangre 1064
Deficiencia de Riñón 1065
Estancamiento de Qi de Hígado 1066

TRATAMIENTO POR ACUPUNTURA DE LA LUMBALGIA 1067

Dolencias agudas 1067
Dolencias crónicas 1071

TRATAMIENTO DE LA CIÁTICA 1074

Acupuntura 1075
Fitoterapia 1076
Frío Humedad que invade los meridianos de la espalda 1076
Calor Humedad que invade los meridianos de la
espalda 1077
Estancamiento de Qi y de Sangre 1077
Deficiencia de Riñón 1077

ESTADÍSTICAS DE PACIENTES 1078

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 1079

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 1080

ENSAYOS CLÍNICOS 1080
Acupuntura 1080

DIFERENCIACIÓN OCCIDENTAL 1087
Lumbalgia ligamentosa crónica 1087
Espondilosis 1088
Osteoartritis espinal 1088
Prolapso de disco lumbar 1088

CAPÍTULO 40 FIBROMIALGIA 1091

FIBROMIALGIA EN LA MEDICINA OCCIDENTAL 1092
Manifestaciones clínicas 1092
Diagnóstico de fibromialgia 1094
Causas de fibromialgia 1094
Tratamiento de la fibromialgia 1095
Trabajo de Janet Travell sobre puntos gatillo 1095

FIBROMIALGIA EN LA MEDICINA CHINA 1097
El espacio entre la piel y los músculos (*Cou Li*) 1097
Los vasos Colaterales (*Luo*) 1099
Los meridianos musculares 1103

ETIOLOGÍA DE LA FIBROMIALGIA EN LA MEDICINA CHINA 1105

Invasión de factores patógenos externos 1105
Estrés emocional 1106
Dieta irregular 1106
Trabajo físico excesivo 1106

PATOLOGÍA DE LA FIBROMIALGIA EN LA MEDICINA CHINA 1106

PLENITUD 1106
Humedad 1106
Estancamiento de Qi 1107
Estasis de Sangre 1107
VACÍO 1107

Deficiencia de Qi de Bazo o deficiencia de Yang de
Bazo 1107
Deficiencia de Yang de Bazo y de Riñón 1107
Deficiencia de Sangre de Hígado 1107
Deficiencia de Yin de Hígado y de Riñón 1107

PRINCIPIOS DE TRATAMIENTO Y ESTRATEGIA 1108

Resolver la Humedad 1108
Mover el Qi y eliminar el estancamiento 1109
Vigorizar la Sangre y eliminar la estasis 1109
Tonificar el Qi y la Sangre 1109
Calmar la Mente 1110

ACUPUNTURA EN EL TRATAMIENTO

DE FIBROMIALGIA 1111
Puntos locales 1111
Puntos adyacentes 1112
Puntos distales 1113
Dolencia subyacente 1114

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 1115

Humedad Plenitud 1115
Humedad con deficiencia subyacente de Qi de Bazo 1116
Humedad, estancamiento de Qi, deficiencia de Qi
de Bazo 1117
Humedad con deficiencia de Sangre de Hígado 1118
Humedad con deficiencia de Yin de Hígado
y de Riñón 1118
Estancamiento de Qi, estasis de Sangre
con Humedad 1119

TRATAMIENTO REGIONAL POR ACUPUNTURA PARA FIBROMIALGIA 1119

Parte superior de la espalda 1119
Cuello 1120
Espalda media 1121
Espalda lumbar 1121
Brazos 1121
Piernas 1122

ENSAYOS CLÍNICOS 1122
Acupuntura 1122

COMPARACIÓN DE SÍNDROME DE DOLOR MIOFASCIAL, FIBROMIALGIA Y SÍNDROME DE FATIGA POSVIRAL 1124

CAPÍTULO 41 SÍNDROME DE FATIGA CRÓNICA 1127

SÍNDROME DE FATIGA CRÓNICA EN LA MEDICINA OCCIDENTAL 1128

SÍNDROME DE FATIGA CRÓNICA EN LA MEDICINA CHINA 1133

Factor patógeno residual 1133
Calor Latente 1136
Síndrome de Yang Menor 1139

Fuego Yin 1140
Deficiencia 1143

ETIOLOGÍA 1145
Exceso de trabajo 1145
Dieta irregular 1146
Actividad sexual excesiva (en los varones) 1146
Estrés emocional 1146
Trabajo físico y deporte excesivos 1146
Antibióticos (en el caso de factor patógeno residual) 1146
Vacunaciones (en el caso de Calor Latente) 1146

PATOLOGÍA Y PRINCIPIOS DE TRATAMIENTO 1146

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 1148
PLENITUD 1149
Humedad en los músculos 1149
Calor que se esconde en el Interior 1156
Síndrome de Yang Menor 1157
Fuego Yin 1160
VACÍO 1161
Deficiencia de Qi de Pulmón y de Bazo 1161
Deficiencia de Yang de Bazo y de Riñón 1163
Deficiencia de Sangre de Hígado 1164
Deficiencia de Yin 1165

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 1168

ESTADÍSTICAS DE PACIENTES 1168

CAPÍTULO 42 **ENFERMEDAD DE PARKINSON** 1171

ETIOLOGÍA 1172
Exceso de trabajo y actividad sexual excesiva 1172
Dieta 1172
Estrés emocional 1172

PATOLOGÍA 1172

ACUPUNTURA EN EL TRATAMIENTO DE LA ENFERMEDAD DE PARKINSON 1174
Acupuntura general 1174
Craneopuntura 1174

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 1174
Deficiencia de Sangre de Hígado que genera Viento 1174
Elevación de Yang de Hígado que genera Viento 1176
Fuego de Hígado que genera Viento 1178
Flema-Calor que agita el Viento 1179
Estancamiento de Qi y de Sangre, estasis en los vasos Colaterales de Sangre 1180
Deficiencia de Yin de Hígado y de Riñón 1181

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 1182

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 1183

ENSAYOS CLÍNICOS 1187
Acupuntura 1187
Herbomedicina 1188

CAPÍTULO 43 **GOLPE DE VIENTO** 1191

ETIOLOGÍA 1192
Exceso de trabajo y estrés emocional 1192
Dieta irregular y exceso de trabajo físico 1192
Actividad sexual excesiva y descanso inadecuado 1192
Exceso de trabajo físico y descanso inadecuado 1192

PATOLOGÍA 1193

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES 1194

ATAQUE DE ÓRGANOS INTERNOS (TIPO GRAVE) 1195
Tipo Tenso (o Cerrado) 1195
Tipo Flácido (o Abierto) 1195
Secuelas de ataque de los Órganos internos 1196

ATAQUE DE LOS MERIDIANOS ÚNICAMENTE (TIPO LEVE) 1197
Ataque de los meridianos principales 1197
Ataque de Colaterales (*Luo*) únicamente 1197

TRATAMIENTO 1197
Ataque de los Órganos internos 1197
Tipo Tenso 1198
Tipo Flácido 1198

ATAQUE DE LOS MERIDIANOS ÚNICAMENTE 1199
Hemiplejía 1199
Afasia (o habla confusa) 1201
Hipertensión 1202
Parálisis facial 1202
Incontinencia de heces y orina 1205
Mareo 1205
Rigidez y contracción de los músculos 1206

SÍNDROMES EN LA FASE DE SECUELAS 1207
Viento-Flema 1207
Flema Humedad 1208
Estancamiento de Qi y de Sangre 1208
Deficiencia de Yin con Calor Vacío 1209

OTROS MÉTODOS DE TRATAMIENTO 1209
Electroacupuntura 1210
Craneopuntura 1210
Terapia de inyección en puntos 1210
Fisioterapia 1210

PRONÓSTICO, FRECUENCIA DE TRATAMIENTO Y PREVENCIÓN 1210

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 1211

CAPÍTULO 44 **SÍNDROME DE ATROFIA** 1219

ETIOLOGÍA 1219
Viento-Calor por una Enfermedad Caliente 1220
Humedad Externa 1220
Dieta irregular 1220
Actividad sexual excesiva y exceso de trabajo 1220

Traumatismo 1220
Conmoción 1220

PATOLOGÍA 1221

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 1222
Calor en los Pulmones que daña los Fluidos del Yin 1224
Invasión de Calor Humedad 1225
Invasión de Frío Humedad 1226
Deficiencia de Estómago y de Bazo 1227
Colapso del Bazo y el Corazón 1228
Deficiencia de Yin de Hígado y de Riñón 1229
Estasis de Sangre en los meridianos 1230

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 1231

PRONÓSTICO Y DIFERENCIACIÓN OCCIDENTAL 1234
Poliomielitis 1234
Miastenia grave 1234
Enfermedad de las neuronas motoras 1234
Esclerosis múltiple 1234
Distrofia muscular 1234

CAPÍTULO 45
ESCLEROSIS MÚLTIPLE 1237

ETIOLOGÍA 1239
Invasión de Humedad externa 1239
Dieta irregular 1239
Actividad sexual excesiva 1239
Conmoción 1239

PATOLOGÍA 1240

TRATAMIENTO DE ACUPUNTURA 1241
Manipulación de agujas 1241
Puntos locales 1241
Puntos del Vaso Gobernador (*Du Mai*) 1242
Otros vasos extraordinarios 1243
Craneopuntura 1243

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 1243
Humedad en los meridianos 1243
Flema Humedad con deficiencia de Bazo 1244
Deficiencia de Estómago y de Bazo 1246
Deficiencia de Hígado y de Riñón 1247
Deficiencia de Yin de Hígado y de Riñón con Viento de Hígado 1249
Estasis de Sangre 1249

PRONÓSTICO 1250

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 1250

CAPÍTULO 46
HEMORRAGIA 1255

ETIOLOGÍA 1256
Factores patógenos externos 1256
Dieta irregular 1256
Tensión emocional 1256
Exceso de trabajo 1256

Enfermedad crónica y parto 1256
Consecuencias de una enfermedad por Calor 1256

PATOLOGÍA 1257
Deficiencia de Qi 1257
Sangre Calor 1257
Calor Vacío en la Sangre 1258
Estasis de Sangre 1258

PRINCIPIOS DE TRATAMIENTO 1259
Armonizar la Sangre 1259
Tratar la causa-raíz de la hemorragia 1262
Astringir 1262
Tratar el Qi 1262

TOS CON SANGRE 1264
Viento-Sequedad Calor 1264
Fuego de Hígado que invade los Pulmones 1265
Deficiencia de Yin de Pulmón con Calor Vacío 1266
Deficiencia de Qi de Bazo y de Pulmón que no contiene la Sangre 1267

SANGRE EN LAS HECES 1268
Calor Humedad en los Intestinos 1268
Estancamiento de Qi y de Sangre 1269
Deficiencia de Estómago y de Bazo 1270

SANGRE EN LA ORINA 1271
Calor en la Vejiga 1272
Deficiencia de Yin de Riñón con Calor Vacío 1272
Deficiencia de Bazo que no controla la Sangre 1274
Qi de Riñón no firme 1275
Estancamiento de Qi y de Sangre 1275

HEMORRAGIA BAJO LA PIEL 1276
Calor en la Sangre 1276
Deficiencia de Yin con Calor Vacío 1277
Deficiencia de Qi que no contiene la Sangre 1277

ENCÍAS SANGRANTES 1278
Calor en el Estómago 1278
Deficiencia de Yin de Estómago con Calor Vacío 1278
Deficiencia de Estómago y de Bazo 1279

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 1280

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 1280

CAPÍTULO 47
DISFUNCIÓN ERÉCTIL 1283

DISFUNCIÓN ERÉCTIL EN LA MEDICINA CHINA 1285
El sistema genital masculino en la medicina china 1286
El Músculo Ancestral, el Vaso Penetrante y el pene 1286
El Vaso Penetrante y el sistema genital masculino 1288
Meridianos que influyen en los genitales masculinos 1291
Factores que afectan a la erección 1292

ETIOLOGÍA DE LA DISFUNCIÓN ERÉCTIL EN LA MEDICINA CHINA 1293
Edad avanzada 1293
Actividad sexual excesiva 1293

Dieta irregular 1293
 Estrés emocional 1293
 Actividad física excesiva 1294
 Exceso de trabajo 1294

PATOLOGÍA DE LA DISFUNCIÓN ERÉCTIL EN LA MEDICINA CHINA 1294

Condiciones de Plenitud y de Vacío en la impotencia 1294
 Factores patógenos: Humedad, estasis de Sangre, estasis de Esencia, Flema 1295

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 1296

Deficiencia de Yang de Riñón 1297
 Deficiencia de Yin de Riñón 1298
 Deficiencia de Sangre de Hígado 1299
 Deficiencia de Sangre de Corazón 1299
 Deficiencia de Qi de Corazón y de Vesícula Biliar 1300
 Corazón y Riñones que no se comunican (Deficiencia de Qi de Corazón y de Riñón) 1301
 Corazón y Riñones que no se comunican (Deficiencia de Yin de Corazón y de Riñón) 1302
 Estancamiento de Qi de Hígado 1302
 Calor Humedad en el Recalentador Inferior 1303
 Calor Humedad en el meridiano de Hígado 1304
 Estasis de Esencia (*Jing*) y Flema 1305

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA 1305

ENSAYOS CLÍNICOS 1310
 Acupuntura 1310
 Herbomedicina 1310

CAPÍTULO 48

RESFRIADO COMÚN Y GRIPE 1313

INTRODUCCIÓN 1313
 El concepto de Viento en la medicina china 1313
 El concepto de Enfermedad Caliente (*Wen Bing*) 1315

ETIOLOGÍA Y PATOLOGÍA 1316

Las Seis Etapas 1317
 Los Cuatro Niveles 1318

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO 1321

NIVEL DE QI DEFENSIVO 1322
 Viento-Frío, prevalencia de Frío 1322
 Viento-Frío, prevalencia de Viento 1324
 Viento-Calor 1324
 Viento-Humedad Calor 1327
 Viento-Sequedad Calor 1329
NIVEL DE QI 1330
 Calor en el Pulmón 1330
 Flema-Calor en el Pulmón 1330
 Calor en el Estómago 1332
 Calor Sequedad en el Estómago y los Intestinos 1333
 Calor en la Vesícula Biliar 1333
 Síndrome de Yang Menor 1334
 Calor Humedad en Estómago y Bazo 1334

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN 1336

APÉNDICE 1 IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES SEGÚN LAS SEIS ETAPAS 1339

APÉNDICE 2 IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES SEGÚN LOS CUATRO NIVELES 1343

APÉNDICE 3 IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES SEGÚN LOS TRES RECALENTADORES 1347

APÉNDICE 4 PRESCRIPCIONES 1349

APÉNDICE 5 PUNTOS DE ACUPUNTURA PARA PROBLEMAS MENTALES Y EMOCIONALES 1435

APÉNDICE 6 SUSTITUCIONES SUGERIDAS DE HIERBAS CHINAS 1443

GLOSARIO ESPAÑOL-PINYIN DE TÉRMINOS CHINOS 1447

GLOSARIO PINYIN-ESPAÑOL DE TÉRMINOS CHINOS 1455

BIBLIOGRAFÍA 1463

CRONOLOGÍA DE LAS DINASTÍAS CHINAS 1467

ÍNDICE ALFABÉTICO 1469

PRÓLOGO

Me siento especialmente honrado de haber recibido la petición de escribir el «Prólogo» a la segunda edición de la muy innovadora obra de Giovanni Maciocia, *La práctica de la medicina china*, ya que –hace más de 30 años– fue el propio Giovanni quien me animó a emprender el estudio de la medicina china. Seis años más tarde, después de salir de Taiwán, fue nuevamente Giovanni quien me permitió estudiar en la China continental.

Él no recuerda ninguno de estos hechos que cambiaron mi vida; simplemente formaba parte de lo que suele hacer: estudiar, cultivar, difundir. ¿Qué hace que sus obras sean tan populares? Su claridad y su sistema. Son fáciles de leer, al utilizar el claro lenguaje del día a día, y se exponen de tal manera que un estudiante atareado, o un clínico aún más ocupado, puede encontrar las respuestas que necesita con rapidez y eficiencia. Otro factor en su popularidad es el reflejo del contexto cultural que todos los no chinos compartimos, como es trabajar en sociedades modeladas por el paradigma dominante de la medicina occidental, de forma que a menudo la dolencia que se presenta *no* es lo que sienten los pacientes en su interior, sino más bien una etiqueta aplicada en todo este paradigma. Es en este aspecto donde sobresale *La práctica de la medicina china*, al ofrecer una clara interrelación entre la comprensión según la medicina occidental de una entidad de enfermedad y la visión y el tratamiento que da a ese mismo paciente la medicina china.

En esta, la segunda edición, hay 14 capítulos nuevos, que incluyen una exposición muy ampliada y en profundidad de la psique en la medicina china, con nuevos capítulos completos sobre ansiedad, depresión, fatiga crónica, náuseas/vómitos, reflujo ácido, úlceras en la boca, hipertensión, aumento de tamaño de la próstata, cistitis intersticial, enfermedades tiroideas, disfunción eréctil y más. Existe también una notable ampliación de los capítulos existentes, como la diferenciación y el tratamiento de pólipos nasales dentro del capítulo sobre sinusitis. Los capítulos sobre ginecología, hoy aborda-

dos en un texto especializado aparte, no se han recogido desde la primera edición.

Este libro trata del *Nei Ke* –o medicina interna– que es el meollo de cualquier práctica general. De Zhang Zhong-Jing a Xu Shu-Wei, de Li Gao a Cheng Guo-Peng –por nombrar a algunos de los árboles más altos de nuestro bosque– se han propuesto numerosas formas diferentes de organizar la descripción de lo que sucede después de que un paciente se siente frente a usted y diga: «No me encuentro bien». Giovanni ha invertido un gran esfuerzo en desarrollar un medio lo más útil posible para que los occidentales que acceden a la medicina china actual comprendan lo que funciona mejor en cada dolencia. Cuando esta comprensión es insuficiente, ha aportado su extensa experiencia clínica para cubrir los huecos y presentarnos sus conclusiones.

La medicina china, como disciplina clínica, agradece la innovación, la creatividad; la exige, de hecho. Como estudiante, tal vez tenga que memorizar para hacer sus exámenes. Cuando inicie su práctica clínica, quizá necesite empezar por memorizar una lista de síndromes para cada dolencia y sus tratamientos. Pero aunque pueda comenzar por una lista, no debe terminar ahí, sino que, al contrario, ha de aprender a adentrarse en un conocimiento vivo de los mecanismos patológicos que actúan en sus pacientes, y en el entorno y la sociedad que le rodean.

La nueva teoría, por tanto, no ha de suponer una gran sorpresa; debería ser tarea de todos producirla. Giovanni ha depositado su alma y su corazón clínico en estas páginas, y el lector que desee realmente dar vida al libro se encontrará con él en el camino. Esfuércese por comprender los mecanismos que crean las diversas dolencias en sus pacientes, dentro de su contexto, y ensaye con las herramientas que se proporcionan aquí, en la segunda edición de *La práctica de la medicina china*.

Steven Clavey
Solsticio de invierno de 2007
Melbourne

PREFACIO A LA SEGUNDA EDICIÓN

Han pasado 12 años desde que se publicó la primera edición de *La práctica de la medicina china*. Aquella primera edición se presentó como el volumen que acompañaba a *Los fundamentos de la medicina china*, donde se proponía la aplicación de la teoría de la medicina china al tratamiento de enfermedades específicas con acupuntura y hierbas chinas.

La teoría del asma alérgica y la rinitis alérgica presentada en este libro es totalmente nueva. Naturalmente, dista mucho de ser perfecta y necesitará una revisión constante con arreglo a nuestra experiencia clínica e investigación, y he añadido nuevas referencias en comparación con las de la primera edición. La teoría del síndrome de fatiga crónica, también nueva, se basa en mi experiencia clínica, aunque los conceptos de factor patógeno residual y Calor Latente en que se basa son muy antiguos.

También es nueva la teoría de la esclerosis múltiple, pero se sustenta principalmente en la patología y sintomatología del síndrome de atrofia.

El capítulo sobre cansancio se basa en el antiguo síntoma de *Xu-Lao*, que significa «agotamiento», si bien me he apartado del planteamiento tradicional en la medida en que incluyo las causas completas del cansancio, algo que no se hace en la exposición china de *Xu-Lao*.

Con esta segunda edición, los principales cambios o añadidos son los siguientes:

- El texto se ha revisado por completo, con una ampliación de las fuentes chinas.
- Se han añadido numerosos síndromes nuevos para cada enfermedad.
- Se han incluido nuevas fórmulas para numerosos síndromes.
- He añadido una sección sobre literatura china moderna en muchos capítulos cuando resulta pertinente.
- He añadido nuevas historias de casos.
- He añadido ensayos clínicos.
- He añadido estadísticas de pacientes de mi propia práctica cuando ha sido posible.

- La exposición de los problemas mentales-emocionales se ha ampliado enormemente (de uno a ocho capítulos).
- He añadido la exposición de enfermedades no abordadas previamente.

Las nuevas enfermedades añadidas a esta segunda edición son:

- depresión (capítulo 13)
- ansiedad (capítulo 14)
- bocio (capítulo 18)
- hipertensión (capítulo 19)
- náuseas y vómitos (capítulo 23)
- reflujo ácido (capítulo 24)
- úlceras en la boca (capítulo 25)
- retención de orina (capítulo 33)
- cistitis intersticial (capítulo 34)
- hiperplasia prostática benigna (capítulo 35)
- prostatitis (capítulo 36)
- fibromialgia (capítulo 40)
- disfunción eréctil (capítulo 47).

Como en la primera edición de este libro, la mayoría de las «enfermedades» expuestas son enfermedades sólo en el contexto de la medicina china. Por ejemplo, el dolor epigástrico no es una «enfermedad» sino un síntoma en la medicina occidental; en la medicina china, es una enfermedad (*bing*) de medicina interna. Sin embargo, en algunos casos, expongo el tratamiento de enfermedades definidas a la occidental (p. ej., enfermedad de Parkinson o esclerosis múltiple).

Aunque la medicina china trata a cada individuo como un todo en lugar de tratar las «enfermedades» que afectan a ese paciente, y explora los síndromes de la falta de armonía, el estilo de vida, el entorno, la situación familiar, la vida emocional, la dieta, los hábitos sexuales, la rutina en el trabajo y el ejercicio, sigue siendo importante hablar del tratamiento de las enfermedades individuales, ya que las técnicas de tratamiento varían enormemente; por ejemplo, el tratamiento del golpe de Viento requiere técnicas y planteamientos específicos que son bastante diferentes de los usados

para, por ejemplo, el insomnio. El uso de estas técnicas no está en contradicción con ningún otro enfoque o filosofía que pueda seguir un profesional determinado, y, por tanto, confío en que este libro pueda ser útil para los profesionales de muchas orientaciones diferentes.

Otra razón importante para hablar de enfermedades individuales es su patología y etiología particulares y específicas: sólo mediante la comprensión de la patología y la etiología distintivas podemos aconsejar al paciente sobre su estilo de vida, trabajo, vida emocional, hábitos sexuales, dieta y ejercicio. Educar al paciente en estos campos es tan importante como el tratamiento impartido, ya que otorga al paciente responsabilidad sobre su propia salud para que pueda así evitar la repetición del problema.

Un añadido a esta segunda edición en comparación con la primera son los extractos de artículos de revistas contemporáneas de medicina china. Algunos de ellos son puramente teóricos y tratan de aspectos interesantes de la teoría de medicina china; otros son informes de ensayos clínicos. Un gran número de ellos carece de control y muchos más no alcanzan los estándares de los ensayos clínicos aleatorizados controlados adecuadamente. Sin embargo, no incluyo tales artículos por el valor de sus ensayos clínicos, sino para asimilar la experiencia de los médicos en el tratamiento de diversas dolencias.

En otras palabras, aunque algunos de los ensayos puedan ser imperfectos, en muchos casos es interesante aprender el principio de tratamiento y las fórmulas adoptados. Muchos artículos hablan de la experiencia de célebres doctores actuales de medicina china (*lao zhong yi*).

He eliminado todas las referencias a remedios de patentes chinas modernas ante la inquietud por los controles de calidad aplicados, la presencia de sustancias tóxicas o prohibidas y, en ocasiones, la inclusión de fármacos occidentales dentro de un remedio a base de hierbas.

El lector debe observar que algunas prescripciones a base de hierbas pueden contener sustancias que son ilegales en ciertos países. Ello puede deberse a que son tóxicas (como Zhu Sha [*Cinnabaris*]) o a que son de origen animal de especies protegidas; en algunos países, todas las sustancias de origen animal o mineral están prohibidas.

La mención de dichas fórmulas a base de hierbas en este libro no significa un aval para el uso de sustancias prohibidas, y se aconseja encarecidamente a los lectores que indaguen acerca de las leyes que rigen el uso de ciertas hierbas o sustancias en su país. Cada profesional debe, por tanto, responderse a sí mismo en cuanto a la adecuación de una prescripción en particular.

En el momento de escribir estas páginas, todos los productos animales y minerales están prohibidos en la Unión Europea, aunque cada país aplica la ley de forma diferente. He decidido dejar las fórmulas tradicionales tal cual para dar al lector una idea de la acción de la fórmula. Sólo cuando conocemos los ingredientes originales de una fórmula podemos realizar sustituciones adecuadas basadas en la acción de la hierba o la sustancia que pretendemos reemplazar. Por ejemplo, si queremos sustituir *Plastrium Testudinis* (Gui Ban) dentro de una fórmula, sabemos que podemos aproximarnos a su acción mediante el uso de la combinación de *Rhizoma Polygonati* (Huang Jing) y *Fructus Lycii chinensis* (Gou Qi Zi). En el apéndice 6 he compilado una lista de algunas hierbas de sustitución sugeridas.

En cuanto a los nombres de las hierbas, los he modificado y he seguido la nomenclatura usada en *Materia Medica* de Bensky, Clavey y Stöger (tercera edición).

Los puntos de acupuntura indicados para cada síndrome *no* son fórmulas sino sólo los puntos posibles entre los que el profesional puede elegir cuando determina un tratamiento por acupuntura. Existen algunas excepciones, y se indican como «prescripción general» o «prescripción antigua».

El tratamiento con hierbas de cada enfermedad se basa en varios libros de texto modernos chinos y está integrado con el tratamiento encontrado en clásicos antiguos (v. *Bibliografía*). El principal texto moderno seguido fue el usado en todos los colegios de medicina china en China, es decir, *Medicina interna en medicina china* (*Zhong Yi Nei Ke Xue*) de Zhang Bo Yu (1986).

Debo hacer algunas observaciones sobre las dosis de las prescripciones a base de hierbas. Las dosis mostradas corresponden en su mayoría a las de libros chinos modernos y antiguos. En mi práctica, utilizo dosis muy inferiores que se reflejan en las historias de casos, donde el promedio para cada hierba es de 4 g aproximadamente para hierbas desecadas. He descubierto que estas dosis reducidas funcionan muy bien. En cuanto al modo de administración de las hierbas, uso decocciones y polvos concentrados; suelo emplear decocciones para algunos problemas ginecológicos, como endometriosis, y para enfermedades de la piel.

En mi práctica en Inglaterra, el grado de cumplimiento de los pacientes con las decocciones es, de hecho, muy elevado (el 95% aproximadamente), e incluso la mayoría de los niños consiguen tomar bien las decocciones (aunque disimuladas de diversas formas). En niños de menos de 3 años, la decocción puede diluirse sustancialmente y darse durante todo el día. En niños de más de 3 años, puede añadirse miel a la decocción. En términos estrictos, la adición de miel altera el gusto

de la decocción y aporta las cualidades propias de la miel, pero en la práctica creo que es mejor que el niño tome las hierbas con miel a que no las tome.

Otras formas de convencer a los niños para que tomen las decocciones incluyen ofrecerles una galleta o su bebida favorita inmediatamente después de que hayan ingerido la mezcla. Sin embargo, he descubierto que una de las mejores maneras de conseguir que los niños de más de 3 años se tomen una decocción es haciéndoles participar en la dispensación de las hierbas: al niño le fascinan las diferentes formas, texturas y olores de las hierbas y le encanta ayudar a dispensar las hierbas y a introducirlas en las bolsas. Implicar a un joven paciente de este modo asegura que cuando el niño se beba la decocción, no le resultará una preparación extraña sino algo con lo que tiene una relación: las mismas hierbas que ayudó a dispensar. Este método, naturalmente, exige tiempo del profesional, pero es también muy divertido.

Todas las historias de casos proceden de mi propia práctica, y se invita al lector a que las estudie, ya que muestran el modo en que las prescripciones se adaptan a la falta de armonía particular del individuo y también en que se eligen y combinan los puntos de acupuntura.

Cada capítulo incluye la diferenciación occidental del síntoma expuesto (p. ej., las causas posibles de cefaleas en la medicina occidental). Naturalmente, no pretende ser un sustituto de un buen libro de medicina clínica occidental (se mencionan algunos en la bibliografía); pretende simplemente ofrecer al profesional de un centro clínico una rápida lista de control de las posibles causas occidentales de ese síntoma en particular. Es importante porque debemos saber cuándo referir un paciente a un médico o especialista occidental para un diagnóstico adi-

cional. Por ejemplo, tal vez un paciente acuda a nosotros quejándose de dificultad urinaria, y hemos de saber cuándo sospechar un carcinoma de próstata.

La segunda razón para familiarizarnos con la diferenciación occidental de síntomas es el pronóstico. Aunque la medicina china es excelente para proporcionar no sólo un diagnóstico sino también un pronóstico razonable al examinar cuidadosamente los síntomas, los signos, la lengua y el pulso, en muchos casos el pronóstico depende también del diagnóstico occidental. Por ejemplo, supone una gran diferencia pronosticar si el hormigueo en una extremidad se debe a una «simple» deficiencia de Sangre en el Hígado o al comienzo de esclerosis múltiple.

He eliminado las tres enfermedades ginecológicas de períodos dolorosos, menorragia y síndrome premensual, ya que se exponen ahora en mi libro sobre ginecología.

Finalmente, he eliminado el apéndice sobre los principios de combinación de puntos de acupuntura, ya que se ofrece ahora en mi libro *Los meridianos de acupuntura* (2006). He añadido un apéndice (v. apéndice 5) que enumera los puntos usados comúnmente para problemas mentales-emocionales según mi experiencia.

En cuanto a la terminología y los nombres de enfermedades, he modificado dos nombres en comparación con la primera edición. Llamo ahora a la enfermedad *Lin* «síndrome urinario» en vez de «enfermedad urinaria dolorosa», dado que esta afección no siempre implica dolor. También he cambiado el nombre de encefalomiélitis miálgica por síndrome de fatiga crónica.

*Giovanni Maciocia
Amersham, 2006*

AGRADECIMIENTOS

Mi primer viaje a China, donde asistí a mi primer curso de acupuntura en la Universidad de Medicina Tradicional China de Nanjing en 1980, fue un hito importante en mi desarrollo profesional. Mi primer profesor allí fue el Dr. Su Xin Ming, quien desempeñó un papel importante en el desarrollo de mis técnicas de acupuntura. Me siento en deuda con él por el paciente modo en que me transmitió sus propias habilidades.

Deseo mostrar mi agradecimiento al Dr. Zhou Zhong Ying de la Universidad de Medicina Tradicional China de Nanjing por enseñarme sus conocimientos y técnicas en diagnóstico y herbomedicina.

Me siento en deuda también con Fi Lyburn por su excepcional atención al detalle en la revisión de la coherencia del manuscrito y, en general, por su ayuda en la edición.

Sylvie Perera me brindó una ayuda muy valiosa en la cuidadosa revisión del manuscrito, y por ello le expreso mi gratitud. Becky Clarke me ayudó a compilar las estadísticas de pacientes para mi práctica con gran oficio.

Quiero dar las gracias a Suzanne Turner por su ayuda en la investigación y edición. El Dr. J. D. Van Buren fue mi primer y gran profesor hace 35 años; gracias a él, aprendí la importancia del diagnóstico y, especialmente, del diagnóstico del pulso. Le debo gratitud por haber sido mi primera fuente de inspiración en la medicina china.

Finalmente, deseo agradecer a Karen Morley, Kerry McGeachie y Claire Wilson de Elsevier su profesionalidad y apoyo.

*Giovanni Maciocia
Amersham, 2006*

NOTA SOBRE LA TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS MÉDICOS CHINOS

La terminología usada en este libro sigue generalmente la utilizada en la segunda edición de *Fundamentos de la medicina china*, *Obstetricia y Ginecología en la medicina china* y *Diagnóstico en la medicina china*. Como en estos libros, he optado por traducir todos los términos chinos, con la excepción de Yin, Yang, Qi y *cun* (una unidad de medida).

También he seguido utilizando mayúsculas en la letra inicial de los términos que son específicos para la medicina china. Por ejemplo, «Sangre» indica una de las sustancias vitales de la medicina china, mientras que «sangre» denota el líquido que circula en los vasos sanguíneos (p. ej., «En deficiencia de Sangre, la sangre menstrual puede ser clara.»). Uso mayúsculas a principio de palabra también para todas las cualidades del pulso y para colores y formas patológicos del cuerpo de la lengua.

Este sistema ha sido de utilidad para los lectores de mis libros anteriores. Como la mayoría de los profesores (entre los que me incluyo) usan términos chinos cuando imparten sus clases (p. ej., *Yuan Qi* en vez de Qi Original), incluyo cada término en pinyin al presentarlo por primera vez. Un cambio que he introducido en este libro (al igual que en la segunda edición de *Fundamentos de la medicina china*) es el uso de términos pinyin más a menudo en el texto y al menos una vez en cada capítulo cuando se introduce por primera vez el término chino. He elegido esta opción para reducir la frecuencia con que el lector puede tener que consultar el glosario.

He optado por traducir todos los términos chinos (con las excepciones indicadas más arriba) principalmente por razones de estilo: en mi opinión, un texto bien escrito en el idioma del lector se lee mejor que uno salpicado de términos chinos en pinyin. Dejar los términos chinos en pinyin es probablemente la opción más sencilla, pero no la ideal también porque una misma palabra en pinyin puede tener con frecuencia más de un significado; por ejemplo, *jing* puede querer decir «meridianos», «períodos», «Esencia» o «shock», mientras que *shen* puede significar «Riñones», «Mente» o «Espíritu».

Soy consciente del hecho de que no existe nada que pueda considerarse una traducción «correcta» de un

término de medicina china, y mi terminología no se propone con este espíritu; en realidad, los términos de medicina china son esencialmente imposibles de traducir. La mayor dificultad al traducir términos chinos es probablemente el hecho de que un término tiene muchas facetas y diferentes significados en distintos contextos, y así sería imposible una traducción que fuera la «correcta» en cada situación y en cada contexto. Por ejemplo, el término *Jue* (厥) tiene muchos significados diferentes; una traducción puede ilustrar sólo un aspecto de un término con múltiples facetas. De hecho, *Jue* puede referirse a un estado de colapso con inconsciencia, a frío en las manos y los pies o a una situación crítica de retención de orina. En otros contextos, tiene significados diferentes, por ejemplo *Jue qi* (厥气), una situación de Qi caótico; *Jue Xin Tong* (厥心痛), un estado de dolor violento en el pecho con manos frías; y *Jue Yin Zheng* (厥阴证), el síndrome de Yin Terminal dentro la identificación de síndromes en Seis Fases caracterizada por Calor arriba y Frío debajo.

Muchos sinólogos coinciden en que los términos filosóficos chinos son esencialmente imposibles de traducir y en que, en el momento en que los traducimos, los distorsionamos con una visión del mundo que no es china. Ames es especialmente claro cuando habla de la distorsión intrínseca de los conceptos chinos cuando se traducen. Ofrece ejemplos de términos chinos que se distorsionan al traducirlos, como sucede con *Tian* 天 («Cielo»), *You-Wu* 有无 («Ser» y «No ser»), *Dao* 道 («Camino»), *Xing* 性 («naturaleza humana»), *Ren* 仁 («benevolencia»), *Li* 理 («Principio») y *Qi* 气 («sustancia primordial»).¹

Ames es especialmente enérgico en su rechazo de una única traducción unidireccional de un término chino en uno occidental en la introducción de su libro *Focusing the Familiar* (traducción del texto confucionista *Zhong Yong*).² Ames afirma lo siguiente:³

Nuestras lenguas occidentales están orientadas a la sustancia y son, por tanto, más relevantes para las descripciones de

un mundo definido por lo discreto, la objetividad y la permanencia. Estas lenguas están pobremente dispuestas para describir e interpretar un mundo, como el de los chinos, que se caracteriza principalmente por la continuidad, el proceso y el devenir.

Ames ofrece a continuación algunos ejemplos de lo que considera graves errores de traducción de términos filosóficos chinos. Lo importante es que no se trata de «malas traducciones» porque los términos sean «erróneos» sino por la diferencia intrínseca entre el pensamiento chino y el occidental y, por tanto, por la incapacidad inherente de los términos occidentales para traducir ideas filosóficas chinas. Ames afirma:⁴

Por ejemplo, You 有 y Wu 無 se han reproducido a menudo acriticamente como «Ser» y «No ser». Los traductores influyentes, hasta tiempos bastante recientes, han vertido wu xing 五行 como «Cinco Elementos». Xing 性 sigue traduciendo muy a menudo como «naturaleza». Todas estas traducciones promueven las caracterizaciones fijas y unívocas de objetos o esencias emergentes de una lengua enraizada en una perspectiva sustancialista [nuestras lenguas occidentales].

Ames continúa diciendo que el uso de una «lengua de sustancias» (es decir, un idioma occidental) para traducir introspecciones chinas en un mundo de proceso y cambio ha conducido a interpretaciones gravemente inapropiadas de la sensibilidad china. Ames sostiene que la gran diferencia entre la filosofía china y la occidental es la que hace la traducción de términos chinos virtualmente imposible. Indica que:⁵

En las tradiciones clásicas de Occidente, el ser tiene preeminencia sobre el devenir y, así, el devenir es finalmente irreal. Todo lo que sucede se realiza alcanzando su fin—es decir, convirtiéndose en ser—. En el mundo chino, el devenir antecede al ser. El «Ser» se interpreta como un estado transitorio marcado por una transición ulterior.

A continuación Ames dice:⁶

El mundo chino es un mundo fenomenológico de continuidad, devenir y cambio. En dicho mundo no existe lo discreto final. Las cosas no pueden entenderse como objetos. Sin esta noción de objetividad, sólo puede existir el flujo de circunstancias que pasan en las que las cosas se disuelven en el flujo y el fluir. Una lengua procesadora excluye la suposición de que los objetos sirven como referencias de expresiones lingüísticas. El lenguaje referencial preciso de denotación y descripción debe sustituirse por un lenguaje de «remisión»

en el que los significados aluden y remiten a otros en un campo cambiante de significado. Un lenguaje referencial [lenguaje occidental] caracteriza un suceso, objeto o estado de las cosas a través de un acto de denominación que quiere indicar una cosa en particular. Por otra parte, el lenguaje de remisión [chino] no emplea nombres simplemente como indicadores de personas o cosas en particular, sino que evoca pistas, sugerencias o alusiones para iniciar focos en un campo de significados.

Como ejemplo de esta imposibilidad intrínseca de traducir un término filosófico chino en un lenguaje occidental, Ames cita a continuación la resistencia de Steve Owen a traducir *shi* 诗 como «poema». Owen afirma que:⁷

Si traducimos «shi» como «poema», es meramente en aras de la conveniencia. «Shi» no es un «poema»: «shi» no es una cosa hecha del mismo modo que se hace la cama, se pinta un cuadro o se fabrica un zapato. Un «shi» puede trabajarse, pulirse y fabricarse; pero eso no tiene nada que ver con lo que «es» fundamentalmente un «shi»... «Shi» no es el «objeto» de su escritor: es el escritor, el exterior de un interior.

Ames indica que en los textos filosóficos clásicos chinos, un lenguaje alusivo y connotativamente rico se valora más que la claridad, la precisión y el rigor argumentativo. Este contraste más bien radical entre las lenguas china y occidentales con respecto a la cuestión de la claridad plantea al traductor de textos filosóficos chinos una carga peculiar.

Para los chinos, lo opuesto de claridad no es confusión sino algo semejante a *vaguedad*. Las ideas vagas son realmente determinables en el sentido de que a ellas se les asocia una *variedad* de significados. Cada término chino constituye un campo de significados que puede concentrarse por medio de una serie de sus significados. Ames dice que en la traducción de textos chinos debemos evitar lo que Whitehead llamó «la falacia del diccionario perfecto». Por este concepto indica la suposición de que existe un repositorio semántico completo de términos con los que podemos caracterizar adecuadamente la variedad y profundidad de nuestra experiencia y en el que, idealmente, es posible buscar una correspondencia unívoca entre palabra y significado.

Estas ideas no podrían ser más aptas para ilustrar los problemas en la traducción de los términos de medicina china. Naturalmente, debemos esforzarnos por la precisión y la consistencia, pero pensar que existe una correspondencia unitaria «correcta» entre una idea de la medicina china y un término occidental es un error de comprensión de la esencia verdadera de la medicina china.

Por ejemplo, decir que la única traducción «correcta» de *Chong Mai* es «Vaso Vital» nos hace caer en la trampa de lo que Whitehead llama la «falacia del diccionario perfecto». Naturalmente, *Chong Mai* puede traducirse como «Vaso Vital», pero ese es sólo uno de sus significados y es absolutamente imposible que un único término occidental contenga la riqueza de ideas que subyace a la palabra *Chong Mai* (que yo traduzco por «Vaso Penetrante»); pensar que podemos reducir una rica idea de la medicina china a un único y unívoco término en una lengua occidental revela, en mi opinión, una mala comprensión de la esencia verdadera de la medicina china.

Ames subraya esta cuestión con gran energía. Afirma:⁸

La Falacia del Diccionario Perfecto es en gran medida una consecuencia de nuestro sesgo analítico hacia la univocidad. Sugeriríamos que este sesgo no nos sirve bien cuando nos acercamos a los textos chinos. No sólo existe la continua posibilidad de nuevas experiencias que requieran apelar a nuevas terminologías, sino también rara vez, si es que existe, una traducción única y sencilla de los términos chinos a idiomas occidentales. La alusividad del lenguaje chino clásico difícilmente conduce a traducciones unívocas. Podríamos afirmar que, al traducir textos chinos a lenguas occidentales, es muy improductivo buscar un único equivalente para un carácter chino. De hecho, en lugar de intentar evitar la ambigüedad por un uso obstinado de términos estipulados formalmente, el traductor puede tener que admitir que los caracteres a menudo requieren un grupo de palabras para hacer justicia a su abanico de significados, todos los cuales se sugieren en cualquier reproducción dada del carácter. De hecho, cualquier intento de emplear traducciones unívocas de términos chinos justificado mediante apelación a los criterios de claridad o univocidad a menudo reduce la penetración filosófica de sinsentido y poesía a versos vulgares. Dicho planteamiento para la traducción sirve sólo para insensibilizar a los lectores occidentales ante el significado provocador alojado dentro del ricamente vago y alusivo lenguaje de los textos chinos.

Como ejemplo de la multiplicidad de significados de un término chino y, por tanto, del hecho de que es perfectamente legítimo traducir una misma idea china por más de un término según diferentes contextos, Ames afirma que él traduce el término *zhong* («centro» o «central») en el título del texto confucianista a veces como «foco», otras como «enfoque» y otras más como «equilibrio». En otras ocasiones, lo traduce incluso como «centro» o «imparcialidad». Afirma con firmeza:⁹

El lenguaje chino no es logocéntrico. Las palabras no nombran esencias. Al contrario, indican procesos y acontecimientos siempre en tránsito. Es importante, por tanto, subrayar el carácter de gerundio del lenguaje. El lenguaje del proceso es vago, alusivo y sugerente.

Según Ames, en el campo de la filosofía, se alzan dos términos especialmente influidos por un pensamiento occidental cuando se traducen, que son *Tian* («Cielo») y *Ren* («benevolencia»). Ames dice que:¹⁰

Cuando traducimos Tian como «Cielo», nos guste o no, invocamos en el lector occidental una noción de deidad creadora trascendente, junto con el lenguaje de alma, pecado y más allá... Cuando traducimos Ren como «benevolencia», dotamos de connotación psicológica y altruista a un término que originalmente tenía una gama radicalmente diferente de connotaciones sociológicas. Ser altruista implica, por ejemplo, ser egoísta al servicio de los demás. Pero este «autosacrificio» comprende implícitamente una noción de «yo» que existe independientemente de los otros y que puede entregarse—una noción de yo que en nuestra opinión es ajena al mundo de las Analectas [de Confucio]—: de hecho, una lectura semejante [del término ren] transforma lo que es fundamentalmente una estrategia para la autorrealización en una de autoabnegación.¹⁰

Con respecto a la medicina china, el término *Xue* 血 («Sangre») es un buen ejemplo del problema mencionado y comunicado por Ames. Cuando traducimos la palabra *Xue* como «Sangre», inmediatamente alteramos su carácter esencial y le damos una connotación médica occidental; de hecho, en la medicina china, *Xue* es en realidad una forma de *Qi* y en particular la que está relacionada estrechamente con el *Qi* nutriente (*Ying Qi*). De hecho, el término *mai* 脉 que aparece en el *Canon de Medicina Interna del Emperador Amarillo* es a menudo ambiguo, ya que en ocasiones se refiere claramente a los meridianos de acupuntura y otras veces a los vasos sanguíneos.

Después de destacar los problemas en la traducción de los términos chinos, Ames confirma que un mismo término chino puede tener diferente significado en distintos contextos. Por ejemplo, el término *shen* 神 significa en algunos casos «espiritualidad humana», y en otros indica «divinidad».¹¹ Como considera sólo los significados filosóficos de la palabra *shen*, en realidad podría añadir otros en el contexto de la medicina china, por ejemplo «mente», «espíritu» y «lustre» (en el contexto del diagnóstico).

Ames estudia a continuación las opciones que se le presentan a un traductor y parece preferir simplemente

la transliteración de los términos chinos dejándolos sin traducir. Dice al respecto:¹²

Para algunos, este planteamiento puede parecer simplemente la salida más cómoda para un problema difícil. Pero «ritual» tiene un conjunto de significados estrechamente circunscrito en nuestro idioma, y Li, un conjunto claramente diferente y menos circunscrito. Del mismo modo que ningún erudito en indología buscaría un equivalente en inglés para «karma», «dharma» y otros, tal vez ha llegado el momento de hacer lo mismo para el chino clásico, no obstante la homonimia del lenguaje.

Hall confirma que un mismo término chino puede tener una pluralidad de significados. Indica lo siguiente:¹³

Los chinos han afirmado tradicionalmente como base de su armonía intelectual e institucional el reconocimiento de la copresencia de una pluralidad de significados con los que cualquier término dado podría resonar fácilmente.

Finalmente, otro sinólogo, Yung Sik Kim, expone la dificultad que presenta la pluralidad de significados de un mismo término chino. Dice que:¹⁴

He adoptado la política de ajustar a una traducción inglesa una palabra en chino determinada siempre que ha sido posible... Naturalmente, no pueden evitarse las excepciones. He tenido que recurrir a diferentes traducciones para caracteres como «xin» 心 que significa «corazón» y «mente»; «tian» 天, que es «cielos» y «cielo».

En otro pasaje, Yung Sik Kim afirma que la transliteración de un término chino con una pluralidad de significados es la única alternativa:¹⁵

El término «li» 理 es difícil de definir. Es difícil incluso traducirlo porque no existe una única palabra en las lenguas occidentales que cubra todas las facetas de lo que significa «li» para la mente china tradicional. La existencia de numerosas traducciones para el término, que a menudo deja la transliteración como la única opción viable, indica la dificultad.

Aunque una diversidad de traducción de términos chinos puede presentar sus problemas, se superan fácilmente si el autor explica la traducción en un glosario y, lo que es más importante, explica el significado de un término chino dado en su contexto (en nuestro caso, la medicina china).

En mis libros, he optado por traducir todos los términos de medicina china en lugar de usar el pinyin pura-

mente por razones de estilo, ya que una frase escrita medio en pinyin y medio en la lengua europea resulta extraña. Por otra parte, si usamos términos en pinyin al escribir, podría sostenerse que deberíamos ser coherentes y utilizar también términos en pinyin para todos los términos de la medicina china, y ello redundaría en una lectura no demasiado clara. Piénsese en la frase siguiente: «Para tratar Pi-Yang Xu, adoptamos el zhi fa de bu pi y el wen Yang» («Para tratar la deficiencia de Yang en el Bazo, adoptamos el principio de tratamiento de tonificación del Bazo y calentamiento de Yang»).

Por otra parte, el problema surge sólo en la forma escrita ya que, en mi experiencia, la mayoría de los profesores en los colegios de todo el mundo occidental normalmente prefieren usar términos en pinyin en vez de su contrapartida en inglés (o cualquier otro idioma occidental). Así, un profesor se referirá al *Jing* del Riñón en vez de a la Esencia de Riñón. De hecho, cuando yo mismo imparto mis clases, en general uso los términos en pinyin con preferencia a su traducción inglesa. Nuevamente, la mayor parte de los profesores recurren a un planteamiento pragmático, al traducir algunos términos en inglés (como «principio de tratamiento» en vez de *zhi fa*) y dejar otros en pinyin como *Yuan Qi* o *Chong Mai*.

Cuando doy mis clases, siempre intento transmitir a los participantes una idea del significado de un carácter chino en particular y su importancia y aplicación en la medicina china. De hecho, el uso de pinyin cuando se imparten charlas hace la medicina china verdaderamente internacional, ya que es posible hablar en la República Checa y mencionar *Jing, Yang Qiao Mai, Wei Qi*, etc., sabiendo que todo el mundo lo entenderá. Una diversidad de traducción de los términos chinos puede tener incluso un aspecto positivo, ya que cada autor puede subrayar una faceta particular de un término chino de manera que la diversidad enriquezca en realidad nuestra comprensión de la medicina china. Si alguien traduce *Zong Qi* 宗气 como «Qi Inicial», por ejemplo, aprendemos algo sobre la visión y comprensión del autor de *Zong Qi*; la traducción no puede tildarse de «errónea» (yo traduzco el término como «Qi de Reunión»). Otro ejemplo: si alguien traduce *yang qiao mai* como «Vaso de la Motilidad de Yang», la traducción aprehende un aspecto de esta naturaleza del vaso; de nuevo, no puede definirse como equivocado (yo traduzco el nombre de este vaso como «Vaso de Refuerzo del Yang»).

Intentar imponer una traducción «correcta» estándar de términos de medicina china puede conducir a la supresión del debate sobre salud; por tanto, confío en que los lectores seguirán beneficiándose de la diversidad de traducción de los términos médicos chinos y

extraerán inspiración de la rica herencia que representa la medicina china.

Creo firmemente que el futuro reside en no intentar establecer una terminología «correcta» rígida, embalsamada, fosilizada, basada en traducciones únicas y unívocas de las ideas chinas. De hecho, creo que esta es una tendencia potencialmente peligrosa, ya que, en mi opinión, aleja a los estudiantes y a los profesionales de la riqueza de la lengua china y de la de los significados de las ideas de la medicina china. La adopción de una terminología «aprobada» y normalizada de términos médicos chinos puede en realidad, con el tiempo, separar a los estudiantes y profesionales de la esencia de la medicina china. Si se sostiene una traducción «oficial» normalizada de los términos chinos, entonces los estudiantes se sentirán menos inclinados a estudiar los términos chinos para explorar su significado.

Por otra parte, imponer una terminología «aprobada» en inglés delata una visión anglocéntrica del mundo; para ser coherentes, deberíamos tener una terminología «aprobada» en todas las grandes lenguas del planeta. Parece mucho mejor intentar comprender el espíritu y la esencia de la medicina china estudiando sus caracteres y su significación *clínica* y usando la transliteración del pinyin cuando resulte apropiado.

Intentar fosilizar los términos de medicina china en una terminología impuesta va contra la esencia verdadera de la lengua china que, como dice Ames, no es logocéntrica y en la que las palabras no denominan esencias; al contrario, indican procesos y acontecimientos siempre en tránsito. El lenguaje del proceso es vago, alusivo y sugerente.

Como la lengua china es una lengua de *proceso*, surge la pregunta de si la práctica de la medicina china ayuda realmente a la comprensión de la terminología médica china; en mi opinión, en muchos casos lo hace. Por ejemplo, creo que la experiencia clínica nos ayuda a comprender la naturaleza del *Chong Mai* (Vaso Penetrante) y, por tanto, nos ayuda a comprender el término *Chong* en un modo de «práctica del saber» (como lo define Farquhar)¹⁶ y no de manera teórica.

Naturalmente, un traductor de libros chinos se esforzará por la precisión y la coherencia, pero debemos aceptar que existe una rica multiplicidad de significados para cualquier idea dada de medicina china. El *Chong Mai* es un buen ejemplo de esta multiplicidad, ya que el término *chong* podría traducirse como «vital», «cruces estratégicos», «penetrar», «irrumpir», «irrumpir hacia arriba», «cargar», «actividad», «movimiento» y «paso libre». ¿Cuál de estas traducciones es la «correcta»? Todas lo son, ya que trasladan una idea de la naturaleza y la función del *Chong Mai*.

Por tanto, pienso que el futuro de la enseñanza de la medicina china reside no en intentar imponer la camisa de fuerza de una terminología rígida de las ricas ideas de la medicina china, sino en enseñar a los estudiantes cada vez más caracteres chinos, explicándoles la riqueza de significados asociados con ellos en el contexto de la medicina china. A mí no me gustaría que mi terminología propia fuera «adoptada» como la «correcta» o la «oficial»; preferiría que mis colegas enseñaran cada vez más chino a sus estudiantes ilustrándolos en los ricos significados de los términos de medicina china. Tal como mencionaba antes, mi motivo principal para traducir todos los términos responde puramente a razones de estilo en el lenguaje propio de un libro de texto; cuando imparto mis clases, en general uso términos pinyin pero, por encima de todo, muestro a los estudiantes los caracteres chinos e intento trasladar su significado al contexto de la medicina china.

Finalmente, me gustaría explicar por qué sigo traduciendo *Wu Xing* como «Cinco Elementos». El término «Cinco Elementos» ha sido utilizado por la mayoría de los profesionales occidentales de la medicina china durante largo tiempo (también en francés y otras lenguas europeas). Algunos autores consideran que responde a una mala comprensión del significado del término chino *Wu Xing* perpetuada con los años. *Wu* significa «cinco» y *Xing* quiere decir «movimiento», «proceso», «ir a», «conducta» o «comportamiento». La mayoría de los autores piensa, por tanto, que la palabra *Xing* no puede indicar «elemento» como un constituyente básico de la Naturaleza, como supuestamente se pretendía en la antigua filosofía griega.

En mi opinión, sólo es cierto en parte, ya que los elementos, tal como son concebidos por varios filósofos griegos con el paso de los siglos, no siempre se consideraron «constituyentes básicos» de la Naturaleza o «sustancias fundamentales inmóviles pasivas».¹⁷ Algunos filósofos griegos concibieron los elementos como cualidades dinámicas de la Naturaleza de un modo muy similar a la filosofía china.

Por ejemplo, Aristóteles dio una interpretación dinámica definida a los cuatro elementos y los llamó «forma primaria» (*prota somata*). Afirmó que:¹⁸

Tierra y Fuego son opuestos también debido a la oposición de las cualidades respectivas con las que se revelan a nuestros sentidos: el Fuego es caliente, la Tierra, fría. Además de la oposición fundamental de caliente y frío, existe otra, que es la de lo seco y lo húmedo: de ahí las cuatro combinaciones posibles caliente-seco [Fuego], caliente-húmedo [Aire], frío-seco [Tierra] y frío-húmedo [Agua] ... los elementos pueden mezclarse entre sí y pueden incluso transformarse en

cada uno de los otros ... así, la Tierra, que es fría y seca, puede generar Agua si la humedad sustituye a la sequedad.

Para Aristóteles, por tanto, los cuatro elementos se convirtieron en las cuatro cualidades básicas de los fenómenos naturales, clasificados como combinaciones de cuatro cualidades: caliente, frío, seco y húmedo. Como es manifiesto a partir de la afirmación anterior, los elementos aristotélicos podrían incluso transformarse unos en otros y generar a los demás.

Esta interpretación es muy similar a la china, en que los elementos son *cualidades* de la Naturaleza. Además, es interesante observar la semejanza con la teoría china de Yin-Yang: los cuatro elementos aristotélicos proceden de la interacción de las cualidades básicas Yin-Yang de frío-caliente y seco-húmedo.

Así, no es completamente cierto decir que los elementos griegos se concibieron sólo como los constituyentes básicos de la materia, los «bloques elementales» de la Naturaleza, que harían erróneo el uso de la palabra «elemento» para indicar *xing*. Además, la palabra «elemento» no implica necesariamente eso; lo hace sólo en su interpretación química moderna.

En conclusión, por los motivos anteriores he conservado la palabra «elemento» como una traducción del vocablo chino *xing*. Según Wang, el término «Cinco Elementos» podría traducirse de diversas formas como, por ejemplo, «agentes», «entidades», «acciones», «conducta», «hechos», «fuerzas», «actividades» y «estados de cambio».¹⁹

Recientemente, el término «Cinco Fases» está ganando aceptación, pero algunos sinólogos muestran su disconformidad con esta traducción y proponen recuperar «Cinco Elementos». Friedrich y Lackner, por ejemplo, sugieren restaurar el término «elementos».²⁰ Graham usa el término «Cinco Procesos».²¹ Probablemente coincidiría en que «procesos» es la mejor traducción de *Wu Xing*. De hecho, el libro *Shang Shu*, escrito durante la dinastía Zhou occidental (1000-771 d. C.) dice que:²²

Los Cinco Elementos son Agua, Fuego, Madera, Metal y Tierra. El Agua moja hacia abajo; el Fuego asciende y quema hacia arriba; la Madera puede doblarse y enderezarse; el Metal puede moldearse y endurecerse; la Tierra permite la siembra, el cultivo y la recolección.

Algunos sinólogos (p. ej., Needham y Fung Yu Lan) siguen usando el término «elemento». Fung Yu Lan sugiere que una posible traducción de *wu xing* podría ser la de «Cinco Actividades» o «Cinco Agentes».²³ Aunque el término «cinco fases» ha ganado cierta aceptación como traducción de «*wu xing*», considero este término restrictivo, porque claramente se refiere a un solo aspecto de los Cinco Elementos, es decir, las fases de un ciclo (estacional).

Al final del libro aparece un glosario con términos en pinyin, con caracteres chinos y traducción española. Se incluye un glosario pinyin-español y español-pinyin.

NOTAS FINALES

1. Ames RT, Rosemont H 1998 *The Analects of Confucius – a Philosophical Translation*. Ballantine Publishing Group, New York, p. 311.
2. Ames RT, Hall DL 2001 *Focusing the Familiar – a Translation and Philosophical Interpretation of the Zhong Yong*. University of Hawai'i Press, Honolulu, pp. 6–16.
3. *Ibid.*, p. 6.
4. *Ibid.*, p. 6.
5. *Ibid.*, p. 10.
6. *Ibid.*, p. 10.
7. *Ibid.*, p. 13.
8. *Ibid.*, p. 16.
9. *Ibid.*, p. 16.
10. Ames RT. *The Analects of Confucius*, p. 312.
11. *Ibid.*, p. 313.
12. *Ibid.*, p. 314.
13. Hall DL, Ames RT 1998 *Thinking from the Han*. State University of New York Press, New York, p. 4.
14. Yung Sik Kim 2000 *The Natural Philosophy of Chu Hsi*. American Philosophical Society, Philadelphia, p. 11.
15. *Ibid.*, p. 19.
16. Farquhar J 1994 *Knowing Practice – the Clinical Encounter of Chinese Medicine*. Westview Press, Boulder, USA.
17. Needham J 1977 *Science and Civilization in China*, vol. 2. Cambridge University Press, Cambridge, p. 244.
18. Lamanna EP 1967 *Storia della Filosofia [History of Philosophy]*, vol. 1. Le Monnier, Florence, pp. 220–221.
19. Wang Ai He 1999 *Cosmology and Political Culture in Early China*. Cambridge University Press, Cambridge, p. 3.
20. Friedrich M, Lackner M 1983–1985. *Once again: the concept of Wu Xing*. *Early China* 9–10: 218–219.
21. Graham AC 1986 *Yin-Yang and the Nature of Correlative Thinking*. Institute of East Asian Philosophies, Singapore, pp. 42–66 and 70–92.
22. *Shang Shu* (c. 659 BC) cited in 1975 Shi Yong *Zhong Yi Xue 实用中医学 [Practical Chinese Medicine]*. Beijing Publishing House, Beijing, p. 32. The book *Shang Shu* is placed by some in the early Zhou dynasty (hence c. 1000 BC), but the prevalent opinion is that it was written sometime between 659 BC and 627 BC.
23. Fung Yu Lan 1966 *A Short History of Chinese Philosophy*. Free Press, New York, p. 131.